

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Двадцать пятая сессия**  
**Женева, 19 - 23 ноября 2012 г.**

**ПРОЕКТ ОТЧЕТА**

*подготовлен Секретариатом*

1. Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (далее именуемый «Постоянный комитет» или «ПКАП») провел свою 25-ю сессию 19 - 23 ноября 2012 г. в Женеве.
2. На заседании были представлены следующие государства-члены Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и/или члены Бернского союза по охране литературных и художественных произведений: Андорра, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Бурунди, Камерун, Канада, Центральноафриканская Республика, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эстония, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Святой Престол, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Италия, Япония, Иордания, Кения, Ливан, Ливия, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Мексика, Монако, Марокко, Мьянма, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Сенегал, Сингапур, Словения, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Швейцария, Таджикистан, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Турция, Украина, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Замбия и Зимбабве (95).
3. Европейский союз (ЕС) принял участие в заседании в качестве члена Комитета.
4. Следующие межправительственные организации приняли участие в заседании в качестве наблюдателей: *Международная организация франкоязычных стран (МОФС)*, Всемирная торговая организация (ВТО), Южный центр и Африканский союз (4).
5. Следующие неправительственные организации (НПО) приняли участие в заседании в качестве наблюдателей: Комитет актеров-интерпретаторов (CSAI), *Агентство по охране компьютерных программ (APP)*, Американская ассоциация юристов (АБА), Американский совет слепых (АСВ), Американская ассоциация юристов в области интеллектуальной собственности (AIPLA), Азиатско-тихоокеанский вещательный союз (ABU), *Аргентинская ассоциация артистов-исполнителей (AADI)*, *Международная ассоциация радиовещания (AIR)*, *Бразильская ассоциация радиотелевещательных организаций (ABERT)*, Ассоциация «IQSensato» (IQSensato), Центр управления правами исполнителей при Японском совете организаций исполнителей (CPRA), Центральноафриканское валютно-экономическое сообщество (CEMAC), Альянс стран Центральной и Восточной Европы в области авторского права (CEECA), Центр международных исследований в области интеллектуальной собственности (CEIPI), Коалиция гражданского общества (CSC), Ассоциация производителей вычислительной техники и средств связи (CCIA), *Французская конфедерация социального развития слепых и слабовидящих (CNPSAA)*, Британский совет по авторскому праву (BCC), Информационный центр исследований в области авторского права (CRIC), Организация «Электронная информация для библиотек» (eIFL.net), Европейский вещательный союз (EBU), Ассоциация «Европейские цифровые права» (EDRi), Европейская ассоциация студентов-юристов (ELSA International), Европейская сеть развития авторского права в поддержку образования и науки (ENCES), Международная федерация издателей аудиовизуального контента (IVF), Немецкая библиотечная ассоциация (GLA), Иберо-Латиноамериканская федерация исполнителей (FILAIE), Фонд «Планета для всех» (IPF), Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI), Международный центр по торговле и устойчивому развитию (ICTSD), Международная торговая палата (ICC), Международная конфедерация обществ авторов и композиторов (CISAC), Международный совет архивов (ICA), Международная федерация ассоциаций кинопрокатчиков (FIAD), Международная федерация ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF), Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA),

Международная федерация музыкантов (FIM), Международная федерация организаций прав на репрографическое воспроизведение (IFRRO), Международная федерация производителей фонограмм (IFPI), Международная группа издателей научно-технической и медицинской литературы (STM), Международная ассоциация издателей (IPA), Организация «Общество Интернета» (ISOC), Корпорация «Международные знания в области экологии» (KEI), Консультативная фирма Латинской Америки по вопросам борьбы с пиратством и охране интеллектуальной собственности, Авторско-правовой альянс библиотек (LCA), Ассоциация кинокомпаний (MPA), Национальная федерация слепых (NFB), Североамериканская ассоциация национальных вещателей (NABA), *Национальная организация слепых Испании (ONCE)*, Королевский национальный институт для слепых (RNIB), Ассоциация производителей программного и информационного контента (SIIA), Южноафриканская вещательная корпорация (SABC), Южноафриканский национальный совет по поддержке слепых (SANCB), Национальная ассоциация коммерческих вещателей Японии (JBA), Организация «Трансатлантический диалог потребителей» (TACD), Латиноамериканский союз слепых (ULAC) и Всемирный союз слепых (WBU) (59).

## **ПУНКТ 1: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ**

6. Генеральный директор ВОИС г-н Фрэнсис Гарри открыл сессию и приветствовал всех делегатов 25-й сессии ПКАП. Он напомнил участникам о том, что в ходе сессий Генеральной Ассамблеи, состоявшихся в 2012 г., государства-члены сделали огромный шаг вперед в области расширения доступа лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям. Этим шагом является создание «дорожной карты», которая, согласно всеобщим ожиданиям, позволит государствам-членам добиться результата по данному вопросу в июне или июле 2013 г. Эта «дорожная карта» предусматривает несколько шагов. Первым шагом стало проведение в конце октября межсессионной встречи, посвященной работе над текстом, который, как ожидается, станет основой нового международного документа. Благодаря усилиям всех делегаций была проделана большая работа по улучшению текста и продвижению вперед, однако по окончании межсессионных консультаций важные вопросы остались нерешенными. Данная сессия ПКАП является вторым шагом из намеченных трех. Была выражена надежда на то, что за текущую неделю текст будет улучшен настолько, что ни у кого из государств-членов не останется сомнений в том, что к декабрю они смогут принять решение о созыве дипломатической конференции в конце первого полугодия 2013 г. для заключения нового договора по данному вопросу. Новый эффективный документ улучшит положение сообщества людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию по сравнению с текущим положением дел. Генеральный директор имел честь принять участие в ассамблеях Всемирного союза слепых, которые проходят раз в четыре года в Бангкоке. Ожидания членов сообщества слабовидящих чрезвычайно высоки. Генеральный директор призвал делегации подняться выше собственных национальных позиций, чтобы понять, что заключение нового договора в обсуждаемой области может стать общим благом для мирового сообщества. Невозможно переоценить значение поставленной задачи. Очень важно проявить достаточную гибкость, для того чтобы понять, какую пользу получит все мировое сообщество, если делегаты сумеют подняться выше индивидуальных национальных позиций, и в итоге достичь компромисса. Этот шаг имеет очень большое значение как для ВОИС, так и для многосторонних отношений. На повестке дня стоят также три других вопроса, требующих некоторого внимания. Делегациям была выражена благодарность за ту гибкость, которую они проявляли все это время, уделяя основное внимание вопросу лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Важно также рассмотреть вопрос организаций эфирного вещания, с тем чтобы запланировать проведение дипломатической конференции на 2014 г. Кроме того, важно основательно

рассмотреть вопрос существенных исключений и ограничений для библиотек и образовательных учреждений.

7. Председатель отметил, что ПКАП будет продолжать работать в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи. Он подчеркнул, что данное заседание является чрезвычайно важным шагом на пути завершения работы по пункту повестки дня, касающемуся ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Для достижения поставленной цели делегации должны будут конструктивно работать на протяжении ближайших пяти дней. В силу того что настоящее заседание ПКАП является последним до проведения внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи, которая состоится 17 и 18 декабря 2012 г., следом за которой будет организовано заседание Подготовительного комитета, региональные координаторы выразили готовность уделить основное внимание вопросу ограничений и исключений в интересах лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Разумеется, они желают уделить такое же внимание и другим вопросам повестки дня, учитывая степень их готовности.

8. Секретариат сообщил, что ранее было принято решение посвятить первые три дня — понедельник, вторник и среду — обсуждению исключений и ограничений в интересах людей с нарушениями зрения или лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. В четверг в первой половине дня будет рассматриваться предлагаемый договор по охране прав организаций эфирного вещания. Во второй половине дня участники сессии обсудят другие ограничения и исключения, которые касаются библиотек и архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений и других лиц с ограниченными способностями. В пятницу мероприятия пройдут в соответствии с графиком, приведенным в примерной предлагаемой повестке дня: первая половина дня будет отведена на рассмотрение любых вопросов, которые требуют дополнительного времени и внимания, а вторая будет посвящена закрытию сессии.

## **ПУНКТ 2: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ 25-й СЕССИИ**

9. Председатель перешел к проекту повестки дня заседания, которая приводится в документе SCCR/25/1, и проекту аннотированной повестки дня, отметив, что оба документа доступны делегациям уже на протяжении нескольких недель. Он сообщил, что делегации должны быть готовы работать до 21 ч. 00 м. ежедневно по мере необходимости. Было отмечено, что в пункт восемь «Ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений» необходимо также включить слова «лиц с другими ограниченными способностями». Это означает, что данное исправление должно быть отражено в окончательной повестке дня.

10. Делегация Южной Африки напомнила, что планируется посвятить три дня рассмотрению вопроса ЛНЗ и еще по полдня вопросам эфирного вещания и другим исключениям и ограничениям. Согласно имеющемуся у ПКАП мандату, все вопросы должны рассматриваться на равных основаниях. Генеральный директор уже отметил, что цель обсуждения вопроса организаций эфирного вещания состоит в проведении дипломатической конференции в 2014 г. Делегация заявила, что, выделив полдня на обсуждение эфирного вещания, Комитет демонстрирует недостаточный интерес к конкретному вопросу, равно как и к вопросу других исключений и ограничений. В связи с этим, если ПКАП отдал предпочтение вопросу ЛНЗ, делегация ожидает, что он предусмотрит достаточное время для обсуждения и других пунктов повестки. Делегация выразила обеспокоенность тем, что планируется уделить так мало времени вопросу эфирного вещания, особенно в контексте того, что для продвижения вперед в работе по

этой теме из столиц прибыли эксперты. То же самое касается вопроса других исключений и ограничений.

11. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение Председателя по графику работы в контексте замечаний высокоуважаемого коллеги из Южной Африки. Аналогично делегации Южной Африки, делегация подготовилась к более подробному обсуждению договора по охране прав организаций эфирного вещания, но, по ее мнению, такая дискуссия могла бы быть с пользой проведена в течение недели в формате групп узкого состава с участием экспертов из столиц. Делегация заявила, что можно успешно обсудить большое количество вопросов за рамками отведенных трех часов или половины дня.

12. Председатель предложил принять повестку дня и объявил о ее принятии.

### **ПУНКТ 3: АККРЕДИТАЦИЯ НОВЫХ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

13. Председатель сообщил, что ходатайств об аккредитации новых НПО не поступало.

### **ПУНКТ 4: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА 24-й СЕССИИ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ**

14. Председатель предложил ПКАП принять отчет 24-й сессии ПКАП в том виде, в каком он приведен в документе SCCR/24/12. Документ доступен только на английском языке, перевод в настоящее время выполняется. По этой причине делегациям было предложено направить любые комментарии или исправления к имеющемуся английскому тексту по адресу [copyright.mail@wipo.int](mailto:copyright.mail@wipo.int) до пятницы 23 ноября.

15. Председатель объявил о принятии отчета.

#### ***Общие заявления***

16. Председатель проинформировал делегации о том, что проведены консультации с региональными координаторами и принято решение ограничить число общих заявлений числом региональных координаторов. Председатель предоставил слово региональным координаторам, чтобы они сделали свои заявления.

17. Делегация Бельгии, выступая от имени Группы В, констатировала, что стоящие на повестке дня вопросы очень важны, и выразила надежду на прогресс в работе по этим темам. Относительно предложения разработать международный документ по ограничениям или исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения делегация заявила, что Группа В активно участвовала в обстоятельных дискуссиях, состоявшихся на прошлой сессии ПКАП и на недавней межсессионной встрече. Группа В готова продолжать конструктивно участвовать в таком обсуждении. Особые проблемы, с которыми сталкиваются люди с нарушениями зрения, требуют особых решений, но с тем пониманием, что необходимо также обеспечить эффективную охрану прав авторов. Важно, чтобы все делегации осознавали, что текущая сессия ПКАП определит, возможно ли будет решить в декабре вопрос о проведении дипломатической конференции в 2013 г. Необходимо работать вместе над тем, чтобы определить основные моменты, вызывающие обеспокоенность разных делегаций и заинтересованных сторон, а затем сформулировать компромиссные решения для устранения этих опасений. Все стороны должны будут немало потрудиться, проявить изобретательность и готовность идти на компромисс, чтобы завершить эту работу, приблизив тем самым дипломатическую конференцию 2013 г. Группа В также выразила надежду на то, что удастся серьезно

продвинуться вперед в вопросе охраны прав организаций эфирного вещания. Эта тема уже обстоятельно прорабатывалась в ходе предыдущих сессий ПКАП. Задача заключается в том, чтобы продолжать работать по этому вопросу с целью вынести к сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС 2013 г. рекомендацию о возможном планировании дипломатической конференции на 2014 г. Наконец, Группа В продолжит активно участвовать в обсуждениях, посвященных ограничениям и исключениям в интересах архивов и библиотек, а также образовательных и научно-исследовательских учреждений. Делегация отметила, что основная задача этих дискуссий состоит в том, чтобы поощрять обмен идеями с тем пониманием, что существующие международные конвенции уже должным образом предусматривают некоторые исключения и ограничения из авторско-правовой охраны.

18. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, приветствовала план работы ПКАП, согласно которому государства-члены ВОИС продолжат прилагать коллективные усилия для заключения в 2013 г. договора по исключениям в интересах людей с нарушениями зрения. Одним из элементов этого плана является обязательство всех государств-членов провести к 2014 г. конференцию по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания. Африканская группа придает большое значение переговорам по вопросу ЛНЗ и надеется на их успешный исход. Согласно оценке ВОЗ, 90 процентов всех слепых в мире проживают в развивающихся странах, включая семь миллионов человек на территории Африки. Считается, что общее число людей с нарушениями зрения, включая слепых и слабовидящих, составляет 20 миллионов человек. Сопоставимая цифра для региона Ближнего Востока составляет 17 миллионов. На межсессионной встрече ПКАП, состоявшейся 17 - 19 октября, удалось добиться прогресса, например, по определению концепций «произведения», «бенефициары» и «права на перевод». Однако необходимо продолжать работать в интересах сближения позиций и решения остающихся вопросов и выйти на такой результат, который позволит принять на внеочередной, запланированной на декабрь сессии Генеральной Ассамблеи решение о созыве дипломатической конференции для заключения договора в интересах лиц с нарушениями зрения в 2013 г. Тем не менее, для того чтобы подготовить почву для дальнейшего продвижения вперед, необходимо решить главные концептуальные вопросы. Например, определить содержание понятия уполномоченных органов, шаги, которые они будут уполномочены предпринимать, и обязательства, которые им придется брать на себя. В этом смысле следует с особым вниманием отнестись к учреждениям из развивающихся стран, которые могут испытывать дефицит ресурсов и возможностей для выполнения чрезмерно строгих административных правил и процедур или исполнения обязанностей органов, обеспечивающих соблюдение документа. Второе, для развивающихся стран механизм, приводящий в действие применение исключений и ограничений, разрешенных договором, должен учитывать концепцию разумной цены. Третье, применение исключений и ограничений, разрешенных договором, не должно затрудняться или сводиться на нет другими факторами, такими как ТСЗ или договорное право, а их использование не должно сопровождаться какими-либо новыми обязательствами, касающимися суверенного права государств-членов решать, как правительствам создавать другие исключения и ограничения для удовлетворения потребностей, связанных с общественным интересом, на национальном уровне. Делегация заявила, что одной из важнейших задач системы авторского права является распространение творческих произведений в интересах повышения общественного благосостояния. Авторское право никогда не было самоцелью, и все более многочисленные технологические разработки перегрузили способность законодательства в сфере авторского права ограничивать пути получения публичной доступности к творческим произведениям. Хотя в Соединенных Штатах Америки и Европейском союзе произошли некоторые важные доктринальные перемены, эти усилия еще не приведены в соответствие с международной системой авторского права. В частности, новые компромиссные решения, которые облегчают доступ к образовательным материалам и научно-исследовательским разработкам, отражают потребности развивающихся стран,

которые последние высказывали со времени принятия Парижской конвенции до момента заключения Бернской конвенции. Африканские страны нуждаются в доступе к образовательным материалам и ресурсам, для того чтобы обеспечить развитие людских ресурсов, а также общее культурное, социальное и экономическое развитие. Система авторского права должна отражать приоритет, отдаваемый вопросу доступа к образованию, который остается крайне важным для решения первостепенных задач африканских стран в области развития. Минимальный стандарт в области исключений и ограничений для образовательных и научно-исследовательских учреждений уменьшит опасность для правообладателей, уязвимых в условиях роста числа угроз, связанных с максимально возможным лицензированием и новыми технологическими сдвоями при контроле доступа, а также удовлетворит интересы правительств африканских стран, которые стремятся создать устойчивую образовательную среду для поддержки инновационной деятельности. Группа также ожидает, что 25-я сессия ПКАП продвинется вперед в обсуждении вопроса исключений в интересах библиотек, архивов, образовательных учреждений и людей с другими ограниченными способностями. Африканская группа рассчитывает, что то ограниченное время, которое было выделено на обсуждение вопроса библиотек и архивов, будет посвящено предметному рассмотрению предлагаемого текста, который содержится в документе SCCR/22/8, а не перечислению кластеров, посвященных национальному опыту. В связи с этим Африканская группа заявила о своем стремлении приступить к конструктивной работе по этому важному вопросу, которая поможет библиотекам и архивам сохранить свою ключевую роль хранителя человеческих знаний и важнейшей платформы, облегчающей доступ к информации. Африканская группа также подчеркнула, что важно, чтобы ПКАП двигался вперед при обсуждении текста по охране прав организаций эфирного вещания, с тем чтобы добиться принятия в 2014 г. договора по охране прав организаций эфирного вещания. Африканская группа высказалась за проведение межсессионной встречи по вопросу эфирного вещания накануне следующей сессии ПКАП. В этот важный для ПКАП момент Африканская группа напомнила всем делегатам руководящие принципы, успешно направлявшие работу ПКАП в прошлом, а именно: использование глобального, транспарентного и недискриминационного подхода, равное отношение ко всем исключениям и ограничениям и признание потребностей и приоритетов развивающихся стран для целей культурного, социального и экономического развития.

19. Делегация Перу, выступая от имени ГРУЛАК, выразила надежду на то, что участники сессии ПКАП продемонстрируют силу духа и энтузиазм, гибкость и целеустремленность, которые они показали на дипломатической конференции в Пекине, для того чтобы в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи в ближайшее время согласовать текст документа в интересах лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Делегация отметила, что также весьма важно продолжать работу по модернизации прав организаций эфирного вещания.

20. Делегация Шри-Ланки, выступая от имени Азиатской группы, поблагодарила Всемирный союз слепых за ценный вклад в переговорный процесс. Азиатская группа придает первостепенное значение порученной ПКАП работе; она также признала, что результат этой встречи будет чрезвычайно важен для людей с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире. Азиатская группа признала, что требуется уделить необходимое время обсуждению текста по ограничениям и исключениям в интересах людей с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а затем перейти к вопросам охраны прав организаций эфирного вещания, ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов и ограничений и исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Азиатская группа по-прежнему выражает готовность участвовать в этих дискуссиях. Делегация подчеркнула, что поскольку переговоры по ЛНЗ выходят на завершающий этап, очень важно обеспечить полную транспарентность дискуссий в рамках пленарных заседаний или

неофициальных встреч. Хотя Азиатская группа и понимает, что в течение ближайшей недели возникнет необходимость проводить неофициальные обсуждения с участием ограниченного числа делегаций, по ее мнению, все государства-члены должны следить за ходом таких неофициальных переговоров. Азиатская группа выразила уверенность в том, что все участники внесут конструктивный вклад, который поможет продвинуться вперед в предстоящей работе.

21. Делегация Венгрии, выступая от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии, сообщила, что придает большое значение всем вопросам, которые будут обсуждаться в течение этой недели, но считает, что особенно важно добиться прогресса в работе над международным документом в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и в вопросе охраны прав организаций эфирного вещания. Делегация поддержала многообещающий план, принятый на октябрьской сессии Генеральной Ассамблеи, первые успехи в рамках которого были достигнуты на недавно состоявшихся межсессионных встречах. Хотя и удалось добиться некоторых подвижек и внести кое-какие уточнения, необходимо работать активнее, чтобы ПКАП мог рекомендовать Генеральной Ассамблее проведение дипломатической конференции в 2013 г. На завершающем этапе работы основное внимание должно уделяться преодолению разногласий, но с учетом позиций каждого. Делегация заявила, что обсуждение должно быть нацелено на создание сбалансированной, функциональной и надежной системы, которая улучшит доступ к опубликованным произведениям для людей с нарушениями зрения или ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и которая в то же время позволит уважать права правообладателей и обеспечивать эффективный контроль за распространением произведений. Делегация заявила, что необходимо разработать такую систему, которая будет в полной мере соответствовать существующей международной нормативно-правовой базе по авторскому праву и может беспрепятственно применяться в рамках национальных законов в сфере авторского права. Кроме того, надлежащая охрана прав организаций эфирного вещания на международном уровне крайне необходима, поскольку потребность в ней давно назрела. Делегация приветствовала серьезный прогресс, которого удалось добиться на июльской сессии ПКАП, и призвала все делегации конструктивно и активно содействовать дальнейшему совершенствованию единого текста с целью принятия решения о целесообразности проведения дипломатической конференции по охране прав организаций эфирного вещания в 2014 г. Успешный итог дипломатической конференции по охране аудиовизуальных исполнений является прекрасным примером того, что задача создания унифицированной охраны на международном уровне по-прежнему решается. И наконец, в отношении исключений и ограничений в интересах библиотек, архивов и образовательных и научно-исследовательских учреждений делегация отметила, что в рамках существующей международной нормативно-правовой базы по авторскому праву уже предусмотрены соответствующие средства для указанных учреждений, позволяющие им выполнять свою роль как в условиях аналогового, так и цифрового мира. Делегация заявила, что приветствует дальнейший обмен мнениями и международным опытом для лучшего понимания поднятых некоторыми делегациями вопросов.

22. По мнению делегации Китая, в вопросе ограничений и исключений в интересах людей с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию удалось достичь прогресса. Делегация выразила готовность активно участвовать в обсуждениях в духе сотрудничества и конструктивно взаимодействовать с другими делегациями. Делегация заявила, что необходимо также уделить время вопросам, которые остаются открытыми, с тем чтобы добиться в этой области ощутимого прогресса.

23. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), подтвердила готовность Группы конструктивно работать над решением вопросов, которые будут обсуждаться в ходе данной сессии ПКАП. Делегация отметила,



что на прошлой сессии Генеральной Ассамблеи в октябре был принят четкий график работы по всем ограничениям и исключениям, включенным в рабочую программу. По вопросу ограничений и исключений в интересах людей с нарушениями зрения задача ПКАП на текущую сессию заключается в том, чтобы продолжать совершенствовать рабочий текст в тех местах, где сохраняются вопросы. Делегация отметила, что результаты этой работы будут представлены на внеочередной декабрьской сессии Генеральной Ассамблеи для оценки текста, полученного от 25-й сессии ПКАП, и принятия решения о возможности созыва дипломатической конференции в 2013 г. Делегация призвала государства-члены конструктивно работать в ходе текущей сессии в духе сотрудничества и целеустремленности, которые царили на Пекинской встрече, чтобы подготовить почву для принятия договора в интересах людей с нарушениями зрения в 2013 г. В отношении ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений и людей с другими ограниченными способностями делегация подтвердила, что важно добиваться прогресса в работе над текстом в рамках глобального и недискриминационного подхода с учетом того, что различные вопросы рабочей программы имеют одинаковую важность. В заключение делегация также рекомендовала принять договор по охране прав организаций эфирного вещания.

24. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что ПКАП добился больших успехов на пути решения весьма специфической проблемы людей с нарушениями зрения, преследуя в этой работе очень конкретную цель устранить барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения к охраняемым авторским правом произведениям. На последней сессии ПКАП состоялось подробное обсуждение предложения в отношении международного документа по ограничениям и исключениям на основе комментариев, сделанных различными делегациями. В ходе обсуждения Секретариат подготовил рабочий документ SCCR/24/9. Делегация подчеркнула, что она активно участвовала в работе межсессионной встречи, организованной ВОИС в октябре. Делегация считает, что состоявшаяся дискуссия была весьма полезна, поскольку она помогла лучше понять позиции делегаций и региональных групп. Была выражена надежда на то, что такие обсуждения будут и впредь проходить в конструктивном ключе. Делегация отметила, что важно сосредоточить внимание на специфических потребностях людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и добиться максимального сближения позиций в отношении решений, которые следует выработать. Необходимо максимально продвинуться вперед в работе над текстом, поскольку только сбалансированная позиция позволит Постоянному комитету рекомендовать Генеральной Ассамблее проведение дипломатической конференции в 2013 г. Конечная цель заключается в том, чтобы обеспечить для людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире доступ к книгам наравне со всеми остальными гражданами. Сегодня делегация также может обсуждать возможность принятия документа, в том числе юридически обязывающего договора, который должен быть сбалансированным и не подрывать эффективность охраны прав авторов.

## **ПУНКТ 5: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ**

25. Председатель открыл обсуждение по пункту пять повестки дня «Ограничения и исключения в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию». Председатель заявил, что, как было отмечено Генеральным директором, полученный от Генеральной Ассамблеи мандат требует продолжать обсуждения на основе текста с целью завершения или значительного продвижения работы на основе текста. В связи с этим ПКАП действительно продвинулся

вперед в работе над текстом в ходе межсессионной встречи, состоявшейся 17 - 19 октября. Результаты этой работы нашли свое отражение в пересмотренном рабочем документе, касающемся международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, изданном как рабочий текст от 19 октября 2012 г. Этот текст был размещен на веб-сайте, и делегациям было предложено принять его для использования в качестве рабочего текста для будущей работы. Документ был принят. Председатель сообщил, что были проведены консультации с региональными координаторами, на которых обсуждались пути продвижения вперед обсуждений на основе текста. Подчеркивалась необходимость сохранять баланс эффективности, транспарентности и недискриминационности. Для того чтобы добиться эффективности, было предложено работать в более узком формате «региональные координаторы плюс пять»; для соблюдения принципов транспарентности и недискриминационности ежедневно на утреннем пленарном заседании было предложено информировать группу о результатах дискуссий в узком составе.

26. Председатель предложил Секретариату представить результаты работы групп узкого состава.

27. Секретариат сообщил, что работа по пересмотру текста велась в двух направлениях. Во-первых, текст преамбулы, ранее состоявший из 17 пунктов, был переработан таким образом, что сократился всего до 12 пунктов. Африканская группа продолжает изучать пункты 10 и 12, поэтому соответствующие положения остаются в скобках. Была переработана группа из четырех статей E, F, G и J. статье F, посвященной обязательствам, касающимся технических средств, основные изменения состоят в том, что прежняя вводная часть стала частью формулировки одного из альтернативных вариантов, варианта A. Прежний альтернативный вариант A был изъят, а вводная часть, дополненная новым текстом, стала новым альтернативным вариантом A. Альтернативный вариант B, в сущности, представляет собой текст, основанный на согласованных заявлениях Пекинского договора к статье 5. Из статьи G, касающейся связи с контрактами, был изъят прежний альтернативный вариант A. Появился новый альтернативный вариант, названный альтернативным вариантом C. По новому положению существует три альтернативы, причем все они стоят в скобках, поскольку ни одна не является полностью согласованной. Наконец, в статье J главное изменение связано с заменой слова «реестр» словами «реестр уполномоченных органов». Было сделано уточнение, что смысл этой замены в том, чтобы содействовать определению личности уполномоченных органов. Секретариат заявил, что, по сути, в настоящее время предлагается составить перечень уполномоченных органов на добровольной основе.

28. Председатель предложил продолжать работать в такой же неформальной обстановке, пытаясь сблизить позиции по тексту.

29. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла предложила продолжать неофициальные консультации в зале А, поскольку размер делегаций не меняется в зависимости того, носят эти консультации официальный или неофициальный характер. Делегация заявила, что участники фактически силой прокладывали себе путь в крошечный зал, где недостаточно мест для всех делегатов. Делегация также отозвала свое предложение по статье В.

30. Делегация Соединенных Штатов Америки полагает, что для неофициальных встреч очень важен личный контакт участников. Было отмечено, что атмосфера зала А более приемлема для законодательных собраний и не располагает к подобным дискуссиям. Принимая во внимание замечания высокоуважаемого делегата Боливарианской

Республики Венесуэла, делегация предложила узнать, есть ли в новом здании свободный зал больших размеров.

31. Делегация Египта поддержала предложение высокоуважаемого делегата Боливарианской Республики Венесуэла, заявив, что зал, в котором накануне проходила работа, действительно слишком мал для всех делегатов.

32. Делегация Эквадора заявила, что хочет отозвать предложение по статье В, которое она выдвигала ранее, до тех пор пока не состоятся дальнейшие консультации с центром.

33. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла напомнила всем делегациям о том, что она внесла свое предложение уже давно, после чего оно получило поддержку делегации Эквадора. Делегация сообщила, что готова отозвать свое предложение. Делегация отметила, что если продолжать ужесточать требования международного договора, то двигаться вперед и добиваться успеха будет все труднее. Идея нового толкования трехступенчатой проверки была проанализирована в столице, и было высказано соображение, что это лишь дополнительно усложнит полностью проработанное и готовое к принятию соглашение.

34. Председатель напомнил всем делегациям, что для достижения прогресса в работе необходимо сохранять баланс эффективности, транспарентности и недискриминационности.

35. Секретариат сообщил, что в новом здании есть свободный зал с четырьмя дополнительными посадочными местами. В данный момент этот зал занят, но в нем можно будет работать на протяжении оставшегося времени, возможно, начиная со второй половины дня. К сожалению, возможности этого зала не позволяют обеспечить синхронный перевод более чем на два языка. Секретариат отметил, что накануне вечером он попытался наладить трансляцию протокола обсуждений, проходящих в Зале Ухтенгагена, в зале В. Это позволило бы делегатам, находясь в зале В, знакомиться в режиме реального времени с содержанием протокола.

36. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поблагодарила делегации Соединенных Штатов Америки и Египта за поддержку. Делегация отметила, что не стоит делать преждевременного вывода о том, что работа, проделанная группой узкого состава, полностью завершена. Работа по созданию неофициального текста, подлежащего утверждению, продолжается.

37. Делегация Марокко обратилась с просьбой продолжать работать в зале А, следуя тому же плану, который был предусмотрен для Зала Ухтенгагена, т.е. проводить обсуждение с участием пяти региональных представителей и всех остальных, в частности специалистов, прибывших из столиц.

38. Председатель напомнил всем делегациям, что договоренность, основанная на форме участия «координатор плюс пять», уже реализуется. В пятерку представителей каждой группы должны входить по одному человеку от каждой страны. Было предложено увеличить число представителей стран до шести, если это будет способствовать координации между разными делегациями. По мнению Председателя, целесообразно продолжать работать в том же формате, что и раньше.

39. Делегация Индии разделяет опасения, высказанные высокоуважаемыми делегатами Боливарианской Республики Венесуэла, делегатами Египта и другими. Делегация сообщила, что требование о том, чтобы в редакционную группу входил лишь один представитель от каждой страны, является слишком строгим. В интересах

транспарентности и в подтверждение того, что переговоры вышли на заключительный этап, необходимо обеспечить более тесную координацию между женевскими делегатами и прибывшими из столиц экспертами. Делегация предложила проявить некоторую гибкость для содействия более широкому участию государств-членов, а также предусмотреть возможность участия более одного представителя от каждой делегации.

40. Делегация Японии разделяет обеспокоенность, высказанную делегацией Индии. Хотя и необходимо думать об эффективности, требуется также обеспечить транспарентность. Делегация заявила, что предпочитает работать в бóльшей по размеру аудитории и выступает за то, чтобы в зале могли присутствовать и другие члены делегаций.

41. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что с пониманием относится к вопросам, которые вызывают обеспокоенность у многих делегаций, относительно сохранения справедливого баланса эффективности и транспарентности. Для того чтобы двигаться вперед, нужно поддерживать атмосферу доверительности, в которой делегации могут свободно говорить друг с другом. С другой стороны, заслушав мнения многих делегаций, делегация США предложила Председателю рекомендовать такой график работы, который позволит проводить консультации женевских делегатов с экспертами, прибывшими из столиц, сразу после заседания в Зале Ухтенгагена. Такой график можно считать комбинированной моделью. Дело не в том, что заседания должны проходить именно в зале А; однако, полагает делегация, следует дать возможность представителям из Женевы проконсультироваться с экспертами из столиц.

42. Делегация Перу заявила, что в духе соображений, высказанных делегацией Соединенных Штатов Америки, было бы полезно понимать, какие статьи планируется обсуждать в первой половине дня, а какие — во второй, для того чтобы участники могли подготовиться к работе: дело в том, что в некоторых делегациях разными вопросами могут заниматься разные эксперты.

43. Председатель заявил, что он обсудит с Секретариатом наличие свободных залов в новом здании и уточнит, когда они могут быть использованы, для того чтобы группа могла перейти из Зала Ухтенгагена в бóльшее помещение для проведения неофициальных консультаций. Секретариат также принял меры для того, чтобы наладить трансляцию протокола строго для государств-членов, находящихся в зале В, что позволит им следить за ходом обсуждений в Зале Ухтенгагена. Что касается вопроса делегации Перу, то сначала будет обсуждаться преамбула. Предстоит доработать три пункта: пункты 8, 10 и 12, по которым еще должна высказаться Африканская группа. Далее будут рассмотрены термины, затем придется серьезно поработать над вопросом уполномоченных органов. На межсессионной встрече несколькими коллегам было поручено провести определенную работу, и ожидается, что они расскажут о результатах.

44. Заместитель Председателя открыла сессию, заявив, что Секретариат намерен представить результаты неофициальных консультаций, которые состоялись днем ранее. После этого слово будет предоставлено НПО, которые смогут сделать свои заявления.
45. Секретариат объяснил, что в преамбулу был включен новый пункт 12. В статье А «Определения» было сделано небольшое изменение на предварительной основе, т.е. сняты скобки в разделе «Уполномоченные органы». Африканская группа продолжает изучать это изменение; ожидаются дополнительные поправки. Текст статьи Bbis остался без изменений. Что касается сущности и объема обязательств, то проект включает группу принципов применения будущего документа или договора. Государствам-членам необходимо продолжить обсуждение этих принципов и выработать текст. В статье E, касающейся ввоза копий в доступном формате, единственное число в слове «бенефициар» в последней строке положения изменено на множественное — «бенефициары». Статья G, посвященная связи с контрактами, была изъята единогласно. Наконец, в статье J «Сотрудничество в интересах трансграничного обмена» были изменены название и сам текст. При этом все изменения остаются в скобках и требуют дальнейшего обсуждения.
46. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла предложила внести небольшое изменение в испанский текст для упрощения положения.
47. Делегация Индии выразила обеспокоенность формулировкой «основным видом деятельности», которая используется в определении уполномоченного органа в статье E. Делегация выразила сомнения насчет того, что данное определение в достаточной мере охватывает все образовательные учреждения. В заключение делегация отметила, что была достигнута договоренность о том, что будет проведено обсуждение согласованного заявления, которое будет содержаться в приложении к документу.
48. Секретариат напомнил государствам-членам, что задача на следующие три дня состоит в том, чтобы добиться прогресса в переговорах по документу для людей с нарушениями зрения, призванному служить интересам миллионов слабовидящих во всем мире, часть из которых весьма неплохо представлена в ПКАП. С учетом того что в переговоры было прямо вовлечено небольшое число таких людей, необходимо обеспечить максимальную гибкость, которая позволит прийти к согласию и продвигаться вперед к внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи в декабре. Помимо этого, Секретариат подчеркнул, что важно помнить о том, что этот документ или договор призван чем-то помочь людям с нарушениями зрения.
49. Заместитель Председателя напомнила ПКАП, что сегодня – последний день, который полностью посвящен обсуждению вопроса людей с нарушениями зрения. Ввиду этого неофициальные консультации, которые пройдут во второй половине дня, имеют решающее значение для общего результата. Заместитель Председателя предоставила слово НПО.
50. Представитель Международной федерации журналистов (IFJ) приветствовал подготовку документа, который обеспечивает справедливый доступ к произведениям авторов для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию по всему миру. Представитель заявил, что ВОИС призвана осуществлять управление нормативно-правовой базой, применение которой вознаграждает творчество, дает стимул для изобретательской деятельности и способствует экономическому развитию, охраняя при этом государственные интересы. Экономическое развитие зависит от того, гарантировано ли справедливое вознаграждение тем, кто является фактическими авторами творческих произведений, а не только посредникам, отвечающим за распространение авторского или исполнительского произведения. В рамках национального и международного законодательства необходимо признать огромное

число граждан авторами произведений, опубликованных в социальных сетях. По мнению представителя, ограничения в сфере авторского права и использование расширенных коллективных лицензий нарушают баланс переговорных возможностей в контексте охраны права на неотъемлемое и справедливое вознаграждение. Представитель подчеркнул, что в некоторых юрисдикциях это вызывает сложные правовые вопросы. Имеет смысл рассмотреть такие концепции, как добросовестная торговля, которая предусматривает распространение произведений на основании кодекса добросовестной практики. В заключение представитель приветствовал успехи на пути к обеспечению доступа к творческим произведениям для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию при должном уважении потребностей авторов.

51. Представитель Национальной федерации слепых (NFB) Соединенных Штатов Америки признал, что царящая в зале атмосфера целеустремленности способствует тому, чтобы, наконец, завершить начатое и создать возможности для появления большого количества книг и информации, предназначенных для слепых и людей с нарушениями зрения и другими ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Определенно, существуют и другие вопросы, т.е. связанные с текстом вопросы, которые по-прежнему требуют согласования. По мнению NFB, многими из таких вопросов можно было бы заняться в период между внеочередной сессией Генеральной Ассамблеи и дипломатической конференцией. В отношении определений уполномоченных органов представитель отметил, что важно помнить, что уполномоченными органами являются некоммерческие структуры и организации, которые не имеют больших ресурсов; таким образом, чем больше будет нагрузка на эти органы, тем менее вероятно, что они смогут соответствующим образом обеспечить реальный приток информации. Ошибочно полагать, что отсутствие тщательного контроля станет причиной разгула пиратства. Ситуация в Соединенных Штатах Америки подтверждает, что менее жесткое законодательство может быть весьма действенным. В завершение представитель присоединился к заявлению консорциума DAISY, которое также поддержали многие государства-члены.

52. Представитель организации «Общество Интернета» (ISOC) заявил, что его организация готова продолжать работать для достижения общей цели. Правительства и представители директивных органов несут на себе важное обязательство обеспечивать с помощью имеющихся у них законодательных и нормативно-правовых инструментов доступность материалов для людей с ограниченной дееспособностью; необходимо, чтобы в рамках текущей индивидуальной и коллективной работы вопрос обеспечения доступности имел приоритетное значение. В связи с этим представитель заявил, что поддерживает предложение организовать дипломатическую конференцию в интересах людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которая приведет к заключению широко востребованного договора. Конгресс Соединенных Штатов Америки признал, что в свете технологических новшеств может возникнуть необходимость оснастить места общественного пользования вспомогательными средствами, которые не нужны сегодня, поскольку считается, что это создаст трудности для общественных учреждений. Уязвимые группы должны получить право свободно и недорого получать доступ к материалам, охраняемым авторским правом. Представитель заявил, что поощрение и обеспечение свободного доступа к охраняемым авторским правом материалам для людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию соответствует задачам системы авторского права.

53. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), выступавший также от имени организации «Электронная информация для библиотек» (eIFL), Международного совета архивов (ICA) и Ассоциации немецких библиотек, высказался в поддержку предлагаемого договора в интересах людей с нарушениями зрения, заключения которого добиваются многие государства-члены, WBU и связанные с ним организации. Представитель заявил, что считает такой договор

уместным, справедливым и давно востребованным. В связи с этим представитель выразил удовлетворение тем, что ПКАП делает согласованные шаги в направлении успешного завершения работы над согласованным предложением по договору, который обеспечивает соблюдение прав людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию на равный доступ к информации. Представитель призвал ПКАП вынести долгожданную рекомендацию к сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС в отношении созыва в 2013 г. дипломатической конференции для обсуждения договора. Представитель отметил, что сообщество библиотек и архивов усматривает в текущем проекте три причины для обеспокоенности. Первый касается определения уполномоченного органа. Во всем мире именно библиотеки и архивы оказывают главную поддержку слепым и людям с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Определение договора должно недвусмысленно и четко признавать эту фундаментальную обязанность всех библиотек и архивов. Второе, IFLA полагает, что договор не должен использоваться для расширения или распространения сферы применения трехступенчатой проверки; наоборот, следует включить в текст сбалансированное заявление, в котором бы утверждалось, что применение трехступенчатой проверки служит государственным интересам во избежание ограничительных толкований. Третье, договор должен содержать положения, которые устанавливают примат ограничений и исключений над контрактами и техническими средствами защиты.

54. Представитель Авторско-правового альянса библиотек (LCA) подчеркнул, что согласно недавно принятому в Соединенных Штатах Америки решению, принцип добросовестного использования разрешает перевести в электронный вид десять миллионов книг и обеспечить доступ к ним для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Суд также постановил, что на основании поправки Чэфи уполномоченным органом является Мичиганский университет. Представитель заявил, что, хотя Альянс и доволен достигнутым прогрессом, но его беспокоит удаление статьи G, касающейся связи с контрактами. Представитель подчеркнул, что договор должен, как минимум, предоставить государствам-членам право самим решать, хотят ли они признать недействительными контракты, противоречащие положениям договора. Если правообладатель на основании контракта будет иметь возможность воспрепятствовать предоставлению копии в доступном формате, то договор мало что сможет с этим сделать. Представитель также разделяет позицию представителей IFLA и NFB относительно определения уполномоченных органов и возложенной на них нагрузки. Представитель заявил, что Альянс обеспокоен требованиями ведения учета в том смысле, что это может быть обременительным; кроме того, в мире нет ни одного сообщества, где применимые в отношении пользователей исключения основывались бы на учете их использования.

55. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) пожелал сделать комментарии в отношении двух частных вопросов. Первый вопрос касается фактора наличия на рынке, второй связан с уполномоченными органами и их обязанностью проявлять надлежащую осторожность. Представитель заявил, что самое главное заключается в том, чтобы издатели разделяли общую с сообществом слабовидящих цель предоставлять информацию в разных форматах в одно и то же время, в одном и том же месте и по одной и той же цене. С 1 октября 2011 г. издатели также получили техническую возможность предоставлять информацию в широкодоступных цифровых форматах. Представитель подчеркнул, что с этого времени были введены международные стандарты, позволяющие обеспечить доступ к книгам в доступном формате повсеместно. По данным исследования Королевского национального института для слепых, проведенного в Соединенном Королевстве в 2011 г., 76 процентов изданий из тысячи ведущих находятся в свободном доступе и имеются в виде тактильных книг, аудиокниг и книг, набранных увеличенным шрифтом, для использования слабовидящими или слепыми людьми. Важным ограничителем применения этого документа является

фактор наличия на рынке. Представитель заявил, что, по мнению Ассоциации, это условие должно быть обязательным для международного обмена. Представитель отметил, что некоторые государства-члены утверждают, что данное условие уже предусмотрено в рамках второго шага широко известной трехступенчатой проверки. Помимо того факта, что трехступенчатая проверка является важнейшим принципом системы авторского права, в тексте необходимо четко указать, что требуется стимулировать издателей изначально предоставлять произведения в доступном формате в одно и то же время, в одном и том же месте и по одной и той же цене. Что касается цены, то IPA осознает, что произведения, предназначенные для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, в частности из развивающихся стран, должны предоставляться по такой цене или с использованием такой бизнес-модели, которая будет ориентирована на эту категорию людей и обеспечит доступность для них этих произведений. Конечно, это подразумевает привлечение библиотек, которые должны продолжать обслуживать людей с нарушениями зрения за невысокую плату или безвозмездно. Некоторые государства-члены опасаются упоминать цену в документе, какой бы ни была его форма, однако вопрос в том, чтобы найти удачную формулировку; IPA готова поделиться текстовыми предложениями, которые, надеется Ассоциация, смогут не только решить вопрос приемлемой цены для развивающихся стран, но и устранить причины обеспокоенности некоторых государств-членов. Более того, представитель заявил, что трудность состоит не в том, чтобы определить наличие материалов на рынке. Фактически сделать это весьма несложно, поскольку все заинтересованные лица являются вовлеченными в процесс. Люди с нарушениями зрения стремятся получить информацию в доступном для них виде, а издатели, выпуская какой-либо товар на рынок, хотят информировать об этом слабовидящих. В заключение представитель подчеркнул, что решить проблему книжного дефицита можно только путем сотрудничества. По вопросу уполномоченных органов, по мнению IPA, ведение учета не станет для них обременительной мерой, тогда как наличие цифровых файлов является важным для них фактором. Цифровые файлы имеют свою цену на рынке, и IPA обращается с единственной просьбой проявлять надлежащую осторожность. Можно выбрать такую формулировку, которая будет просто констатировать законные опасения издателей, связанные с тем, что их полностью оцифрованные произведения циркулируют по всему миру. Наконец, для того чтобы стимулировать издателей предоставлять доступ к произведениям в любой точке мира одновременно, в том же месте и по одной и той же цене и, тем самым, решить проблему книжного дефицита, по мнению представителя, фактор коммерческой доступности должен быть важным определителем в рамках документа.

56. Представитель корпорации «Международные знания в области экологии» (KEI) сообщил, что, во-первых, KEI разочарована тем, что за рамками договора остались глухие люди. Во-вторых, KEI разочарована решением изъять положение о контрактах и в этой связи полностью поддерживает заявление представителя LCA. Представитель заявил, что, фактически, контракты используются для того, чтобы свести на нет исключения. В-третьих, трехступенчатая проверка является значимым вопросом, поэтому важно, чтобы ни одна из предпринимаемых мер не могла отрицательно сказаться на существующей на национальном уровне гибкости. Трехступенчатая проверка уже является частью международного права, поэтому не имеет смысла оговаривать ее в данном договоре. Иначе это будет выглядеть как попытка ограничить свободу государств создавать национальные законы для удовлетворения государственных интересов. В-четвертых, KEI повторила опасения, высказанные представителем NFB. Сложные положения не работают. В качестве еще одного приоритета следует рассматривать отказ от чрезмерной нагрузки. Последнее замечание касалось некоммерческих субъектов, в отношении которых не стоит вводить требование о наличии на рынке, поскольку оно провоцирует двусмысленные толкования, споры и проволоочки.



57. Представитель Международной федерации организаций прав на репрографическое воспроизведение (IFRRO) заявил, что IFRRO понимает значение целей, о которых говорили представители лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, предоставить этой категории людей доступ к интеллектуальной собственности практически на равных условиях с другими группами читателей. Исключения в пользу лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию должны распространяться на те копии, которых нет в продаже. Для издательской индустрии это также станет стимулом относиться к слабовидящим с большим вниманием, рассматривая их как привлекательную категорию потребителей. С этой целью общими силами организаций лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и организаций правообладателей была разработана благоприятствующая технологическая база, которая позволяет с меньшими затратами создавать произведения для слабовидящих. Государства-члены ВОИС могут поддержать дальнейшее развитие этой базы, разрешив распространить исключения на копии произведений, охраняемых авторским правом, применительно к копиям, которые пока не существуют в доступных форматах. Еще одной альтернативой является использование коллективных лицензий для широкого трансграничного использования файлов, выпущенных в доступных форматах задолго до этого. Наконец, в качестве последнего довода представитель заявил, что поддерживает создание сбалансированного документа, который будет учитывать интересы слабовидящих и правообладателей и содействовать доступу к информации с помощью использования исключений и ограничений.

58. Представитель организации «Трансатлантический диалог потребителей» (TACD) сообщил, что важно прийти к согласию по тексту к дипломатической конференции, для того чтобы подписать международный юридически обязывающий документ. Представитель заявил, что любой менее значимый результат будет воспринят в мире как провал. Международная система авторского права зависит от легитимности и общественного признания системы как таковой, и, по мнению TACD, эта система остро нуждается в наличии надежных и четких ограничений и исключений. Многие делегации рассматривают обсуждаемый документ скорее как договор о лицензировании, а не договор по исключениям и ограничениям. Представитель подчеркнул, что TACD удовлетворена тем, что представитель Европейского союза имеет возможность обсуждать юридически обязывающий договор с учетом позиции Европейского парламента. В то же время TACD обратилась с просьбой к таким объединениям как Европейский союз проявить столь же позитивное отношение в ходе обсуждения текста. Организации слепых под руководством WBU, со своей стороны, продемонстрировали большую гибкость и широкие переговорные возможности. Представитель подчеркнул, что мнение о том, что пиратство является основной опасностью использования исключений и ограничений, ошибочно. Для того чтобы прийти к согласию, необходимо проявлять большую гибкость. Не менее важна и проблема чрезмерного регулирования. Государства-члены не должны пытаться возложить на компании и частный сектор, отстаивающие принцип экономии, или некоммерческие организации, работающие в интересах реализации основополагающих прав человека, чрезмерную нагрузку. Осуществление прав человека не должно зависеть от фактора наличия на рынке, как говорится в Конвенции о правах инвалидов. Согласно международным правовым нормам права человека имеют приоритетное значение. Представитель заявил, что также понятно, что со стороны издателей и делового сообщества необходимо добровольное сотрудничество, но оно не должно заменять собой обязательных норм международного права.

59. Представитель Ассоциации производителей программного и информационного контента (SIIA) сообщил, что участники данной отрасли сохраняют заинтересованность в том, чтобы сделать свою продукцию и услуги доступными для людей с ограниченной возможностью воспринимать печатную информацию, чтобы эти люди могли использовать

охраняемые авторским правом произведения наравне со всеми остальными потребителями. Многие из них удовлетворяют потребности людей с ограниченными возможностями на этапах планирования, разработки продукта и его обслуживания. Представитель заявил, что данная работа предусматривает взаимодействие с сообществом слабовидящих и экспертами по вопросам внешней доступности, чтобы узнать их мнение и учесть его при разработке и распространении продуктов и услуг в интересах обеспечения массового доступа. Представитель поддержал членов ПКАП, которые преследуют цель достижения консенсуса в отношении документа ВОИС. Для того чтобы документ ВОИС успешно выполнял свои важные задачи, он должен учитывать три ключевых момента. Во-первых, важно, чтобы его положения не применялись к печатным произведениям, которые уже существуют в доступных форматах и могут использоваться сообществом слабовидящих. Представитель разделяет стремления сообщества лиц с нарушениями зрения иметь доступ к тому же объему информации, что и люди, не имеющие этого недуга. Однако, заявил представитель, если исключения из авторско-правовой охраны, которые в конечном счете будут закреплены в документе, будут применяться и к печатным произведениям в уже доступном для сообщества слабовидящих формате, то документ будет оказывать обратное действие. Во-вторых, неотъемлемым является следующее условие: положения нового документа должны быть предельно ясны, присоединение государств-членов должно осуществляться в соответствии с Бернской конвенцией и другими многочисленными юридически обязывающими соглашениями, такими как Соглашение ТРИПС, ДАП и ДИФ. Это даст гарантию того, что охрана авторского права не будет ослаблена такими средствами, которые подрывают стимулы, имеющие положительное воздействие на всех людей, включая людей с нарушениями зрения. В-третьих, большое значение имеет то, чтобы документ предусматривал надлежащие правила и процедуры внедрения эффективных и транспарентных механизмов, обеспечивающих распространение любых цифровых файлов, созданных уполномоченными органами, именно среди людей с нарушениями зрения. Представитель заявил, что также необходимо создать простые, но эффективные механизмы устранения последствий сбоя, вызванных несоблюдением уполномоченными органами соответствующих мер безопасности.

60. Представитель Латиноамериканского союза слепых (ULAC) настоятельно призвал всех добиваться конкретного результата и выступил за проявление гибкости со стороны всех делегаций. Представитель заявил, что важно выработать простой текст, который мог бы применяться в различных контекстах. Государства-члены не должны чинить преграды или устанавливать чрезмерные требования, поскольку это мешает организациям по защите прав слепых в развивающихся странах применять такие инструменты. ULAC заинтересован в использовании обсуждаемого инструмента без ущерба для правообладателей и будет следить за тем, чтобы эти материалы были доступны только бенефициарам. Большое внимание было уделено цифровым форматам, однако для развивающихся стран нужно сделать исключение, которое предусматривает предоставление населению материалов в форматах отличных от электронных, поскольку у жителей этих стран все еще нет доступа к указанным технологиям. Задача этих переговоров состоит в том, чтобы облегчить доступ к книгам для тех, кто не имеет возможности пользоваться библиотеками или другими услугами. Существует множество людей, которые по-прежнему не имеют доступа к книгам, причем ни на коммерческих основаниях, ни благодаря использованию исключений, поэтому задача заключается в том, чтобы разрешить эту проблему.

61. Представитель Ассоциации кинокомпаний (МРА) заверил, что МРА поддерживает задачи документа о ЛНЗ обеспечить более широкий доступ к печатным материалам при соблюдении международных правовых норм в сфере авторского права. Авторское право является также основополагающим правом и стимулом для процесса создания новых произведений. Представитель отметил, что ПКАП должен действовать очень аккуратно, чтобы не нарушить баланс и не подорвать стимулы для творчества и инвестиций в сектор

создания информационного контента. В связи с этим МРА выразила обеспокоенность включением в документ ссылки на национальные доктрины, которые не были определены на международном уровне. Представитель отметил, что целесообразно, чтобы государства-члены придерживались собственных гибких подходов. Именно в этом заключается сила международной системы авторского права, а отнюдь не в том, чтобы расширить сферу применения механизма трехступенчатой проверки, которая уже учитывает все общие и частные исключения. Наоборот, задача состоит в том, чтобы укрепить механизм проверки, облегчив при этом доступ к книгам для людей с нарушениями зрения. Исключения из авторско-правовой охраны цифровых материалов существуют не сами по себе, они должны сопровождаться уважением цифровых прав и другими средствами защиты, включающими использование технических средств, которые стимулируют применение новых бизнес-моделей распространения таких произведений. Государства-члены всегда могли свободно формулировать сбалансированные решения в области поддержания баланса между использованием исключений и технических средств. Представитель заявил, что не имеет смысла рассматривать этот вопрос в рамках данного документа.

62. Представитель Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF) приветствовал прогресс государств-членов в работе по созданию международных норм, регулирующих доступ к текстовым печатным материалам для людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Важно обеспечить, чтобы документ был ограничен в сфере своего применения и отвечал требованиям международной нормативно-правовой базы и, особенно, трехступенчатой проверки. FIAPF также полагает, что исключения в том виде, как они определены в документе, не должны отрицательно сказываться на конкретных решениях, внедряемых самой издательской отраслью. Использование исключений должно быть разрешено только в тех случаях, когда произведение отсутствует в доступном для сообщества людей с нарушениями зрения виде. Наконец, уполномоченные органы должны действовать в соответствии с высокими стандартами надежности, безопасности и транспарентности. Представитель заявил, что соблюдение этих стандартов не является ни обременительным, ни затруднительным.

63. Представитель Американского совета слепых (АСВ) высоко оценил успехи ПКАП. Представитель подчеркнул, что проект документа должен быть сбалансированным и в нем должны признаваться интересы правообладателей; при этом он также должен быть ясным и удобным для использования обычными людьми, которые работают в организациях по созданию книг в доступном формате и которые хотели бы обеспечить доступ к ним для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире. Текст должен быть простым, но действенным. Не имеет значения, сколько книг в доступном формате будет создано, если уполномоченным органам будет запрещено распространять копии в доступных форматах из-за обременительного характера нормативных актов или из страха нарушить установленные нормы. Договор может обеспечить охрану прав авторов, издателей и других правообладателей путем установления полноценной процедуры, которая позволит уполномоченным органам понять, как распространять документы. Представитель заявил, что никто не собирается потворствовать пиратству или защищать виновных.

64. Представитель Международной федерации издателей аудиовизуального контента (IVF) высказался за создание документа, призванного облегчить доступ людей с нарушениями зрения к печатным материалам, в соответствии с существующей нормативно-правовой базой в сфере авторского права и без ущерба для нее. Для того чтобы облегчить доступ к произведениям и не подорвать при этом стимулы для их создания и распространения, документ должен, прежде всего, отвечать требованиям международного права в сфере авторских прав. Во-вторых, он должен иметь узкую сферу применения. В-третьих, он должен подтверждать трехступенчатую проверку. В-

четвертых, он должен быть гибким. В-пятых, его использование должно быть обусловлено фактором наличия на рынке; и, наконец, он должен обеспечивать надлежащее бережное обращение с цифровыми файлами.

65. Представитель Всемирного союза слепых (WBU) высказался в поддержку всех замечаний, которые были сделаны другими коллегами. Представитель приветствовал желание государств-членов напряженно работать и их попытки прийти к согласию. WBU готов дать рекомендации по возможным проектам положений документа. Представитель сообщил, что существуют опасения в связи с чрезмерным регулированием процедур вывоза и ввоза, и отметил, что договор должен быть применим на практике. Субъекты, отвечающие за вывоз, не имеют возможности проверять, добросовестный ли это получатель и доступна ли в стране та или иная книга. Ответственность должна лежать на импортере. Представитель заявил, что он разделяет ожидания представителя IPA, который говорил о ситуации, когда одна и та же книга будет доступна в одно и то же время и по одной и той же цене. Представитель сослался на заявление, в котором говорилось, что проведенное в прошлом году в Соединенном Королевстве исследование показало, что 76 процентов из 1 тыс. книг уже стали общедоступными. Представитель согласился с этим, но отметил, что общее число выпускаемых в Соединенном Королевстве книг в доступном формате составляет всего семь процентов. Представитель напомнил ПКАП, что многие присутствующие в зале государства-члены подписали Конвенцию о правах инвалидов, а все условия, которые устанавливает обсуждаемый договор, отвечают положениям многих статей Конвенции. В завершение представитель настоятельно призвал государства-члены двигаться вперед в переговорном процессе, с тем чтобы на декабрьской внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи поддержать проведение дипломатической конференции в 2013 г. для принятия долгожданного и важного договора в интересах всех слепых и людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире.

66. Заместитель Председателя закрыла сессию и сообщила, что следующее пленарное заседание состоится завтра в 10 ч. 00 м. для оценки итогов неофициальных обсуждений.

## **ПУНКТ 6: ОХРАНА ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ**

67. Заместитель Председателя открыла сессию и сообщила ПКАП, что в соответствии с повесткой дня темой данного обсуждения является эфирное вещание. На предыдущей сессии была подтверждена приверженность продолжению работы с подходом на основе сигнала, что соответствует мандату, предоставленному Генеральной Ассамблеей 2007 г., в направлении разработки международного договора, повышающего нормы охраны прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле. Генеральная Ассамблея ВОИС одобрила рекомендацию ПКАП о том, чтобы Комитет продолжил работу в направлении разработки текста, который позволит принять решение о возможности созыва дипломатической конференции в 2014 г. Заместитель Председателя предложила Секретариату представить «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания», приведенный в документе SCCR/24/10.

68. Секретариат напомнил, что ПКАП во время своей предыдущей сессии согласился принять единый текст под названием «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания», который приводится в документе SCCR/24/10. В текст, представленный на рассмотрение ПКАП, были включены предложения по тексту делегации Индии, которые раньше находились в примечаниях. Представленный текст является рабочей основой для дальнейших дискуссий по тексту, которые будут посвящены вопросу эфирного вещания.

69. Делегация Бельгии от имени Группы В приветствовала прогресс по вопросу эфирного вещания, достигнутый на 24 -й сессии ПКАП, и решение Генеральной Ассамблеи продолжать работу в направлении создания международного договора, повышающего нормы охраны прав организаций эфирного вещания. Делегация отметила, что следует продолжать работать на основе единого текста, названного «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания», который был принят на предыдущей сессии ПКАП в июле 2012 г., с целью решения вопроса о возможности созыва дипломатической конференции в 2014 г. Делегация заявила, что, по мнению Группы В, ПКАП должен продолжать работать в интересах создания международного договора, повышающего нормы охраны прав организаций эфирного вещания. При этом делегация отметила, что в будущем придется решать серьезные задачи, и, полагает она, очень важно найти возможные пути преодоления разногласий. Самое главное заключается в том, чтобы обеспечить сбалансированную охрану прав организаций эфирного вещания в мире цифровых технологий. Делегация признала степень готовности текста и в этой связи приветствовала проведение дальнейших специализированных технических переговоров в первой половине 2013 г. Делегация заявила, что Группа В по-прежнему готова работать в интересах достижения консенсуса, который позволит обеспечить эффективную охрану прав организаций эфирного вещания на международном уровне.

70. Делегация Кипра, выступая от имени Европейского союза и его государств-членов, приветствовала подготовку документа SCCR/24/10 по охране прав организаций эфирного вещания. Она отметила, что договор ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания по-прежнему имеет первостепенное значение для Европейского союза и для его государств-членов. Такая охрана должна носить целенаправленный характер и отвечать реалиям XXI века, обеспечивая при этом уважение прав правообладателей на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются передаваемые в эфир сигналы. Делегация сохраняет уверенность в том, что ВОИС является наиболее подходящей площадкой для обсуждения новых международных стандартов. Делегация высказала пожелание продолжать дискуссию с целью продвижения вперед работы над проектом договора и подготовки к сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС 2013 г. рекомендации в отношении сроков проведения

дипломатической конференции. Имея на руках рабочий документ, делегация рассчитывает на проведение технических переговоров по существу предлагаемого договора с опорой на текст, включая внесение поправок и комментариев к тексту.

71. Делегация Венгрии от имени Группы государств Центральной Европы и Балтии приветствовала подготовленный «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания», который приводится в документе SCCR/24/10. Единый текст находится в процессе подготовки и представляет собой подходящую основу для дальнейшей работы. Делегация заявила, что нормы охраны прав организаций эфирного вещания не подвергались модернизации на международном уровне в течение десятилетий, тогда как за это время произошли многочисленные технологические изменения. Делегация напомнила, что выводы предыдущей сессии ПКАП позволили активизировать дискуссию в интересах возможного проведения дипломатической конференции в 2014 г. В связи с этим делегация предложила провести технические переговоры весной 2013 г. с целью лучшего понимания текста, что создаст задел для ускорения темпов работы на следующей сессии ПКАП.

72. Делегация Китая выразила надежду на то, что технические переговоры по документу SCCR/24/10 будут проведены и позволят ПКАП достичь большего взаимопонимания и консенсуса. Делегация продолжает поддерживать работу сессии с целью достижения согласия по всем вопросам, включая вопросы сферы применения и цели охраны и обеспечения охраны на основе сигнала. Также была выражена надежда на то, что в ближайшее время удастся провести дипломатическую конференцию.

73. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла считает, что вопрос организаций эфирного вещания должен оставаться за пределами внимания ПКАП, до тех пор пока не будет решен вопрос людей с нарушениями зрения. Делегация констатировала, что государства-члены стремятся обеспечить охрану прав в соответствии со статьей 26 Всеобщей декларации прав человека. Делегация заявила, что не следует уравнивать данный вопрос с вопросом людей с нарушениями зрения. ПКАП следовало бы сосредоточить основное внимание на вопросе слабовидящих, до тех пор пока он не будет полностью разрешен.

74. Заместитель Председателя подтвердила решительный настрой ПКАП добиваться положительных результатов по вопросу людей с нарушениями зрения.

75. Делегация Южной Африки выразила готовность использовать подход на основе сигнала в работе по созданию международного документа, повышающего нормы охраны прав организаций эфирного и кабельного вещания в традиционном смысле, в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 г. Исходя из этого, она принимала участие в обсуждении, которое привело к принятию единого текста, включенного в «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания», который приводится в документе SCCR/24/10. Данный документ является основой для дальнейшей дискуссии по тексту в рамках ПКАП. Дополнительным импульсом послужило решение Генеральной Ассамблеи ВОИС, чтобы ПКАП продолжал работу в направлении разработки текста, позволяющего принять решение о возможности созыва дипломатической конференции в 2014 г. В связи с этим делегация отметила, что необходимо неустанно работать с целью создания рабочего документа в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания к дипломатической конференции 2014 г. Делегация считает, что невозможно вести работу по созданию международного договора, повышающего нормы охраны прав организаций эфирного и кабельного вещания, в отрыве от других международных процессов. Делегация призвала государства создавать соответствующую инфраструктуру для поддержки перехода с аналогового на цифровое телевизионное вещание. Одна из трудностей, связанная с этой работой, заключается в том, что следствием перехода с аналогового на цифровой сигнал

станет появление свободного диапазона, который упростит создание других телевизионных каналов. Опасность состоит в том, что таким образом может быть создана благоприятная почва для пиратского использования сигнала и могут усугубиться уже существующие проблемы. Делегация поддержала предложение провести трехдневную межсессионную встречу до следующей сессии ПКАП с целью урегулировать сложные вопросы, содержащиеся в рабочем документе.

76. Делегация Мексики напомнила, что, фактически, данный вопрос стоит на повестке дня уже более четырнадцати лет, и, по ее мнению, этого более чем достаточно. Делегация подчеркнула, что нецелесообразно охранять сигналы ради сигналов: значение имеет то, что они несут информацию. Важно понимать, что задача состоит не только в том, чтобы охранять права организаций эфирного вещания, но в том, чтобы охранять права исполнителей, авторов и ораторов, поскольку информация передается с помощью этих сигналов. Делегация подчеркнула, что, стремясь обеспечить охрану прав всех авторов, ПКАП движется в верном направлении. Делегация отметила, что для ускорения процесса было бы весьма полезно и целесообразно провести межсессионную встречу исключительно по вопросам эфирного вещания.

77. Делегация Японии поддержала заявление делегации Бельгии от имени Группы В. Она приветствовала решение последней Генеральной Ассамблеи ВОИС, в котором содержится призыв к ПКАП решить вопрос о возможности созыва дипломатической конференции по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания в 2014 г. Поскольку дальнейшая работа будет проводиться на основе документа SCCR/24/10, делегация считает необходимым внести в него некоторые исправления, для того чтобы надлежащим образом отразить в тексте предложения японской делегации. В отношении альтернативного варианта В в статье 8 приведенное положение отличается от первоначального предложения делегации, поэтому необходимо сделать некоторые изменения в конце предложения. В отношении пункта 1(v) альтернативного варианта В в статье 9 делегация просила добавить следующий текст: «таким образом, чтобы представители общественности могли получить к ним доступ в то время и в том месте, которые они сами выберут». В отношении пункта 1(vi) альтернативного варианта В в статье 9 делегация обратилась с просьбой изъять второе предложение. Также она просила изъять пункт 2 альтернативного варианта В в статье 9, поскольку этот текст не фигурировал в первоначальном предложении делегации. В пункте (iii) альтернативного варианта В в статье 9 будут внесены исправления римской нумерации; делегация просила снять пункты (iv), (v) и (vii). Делегация заявила, что пункт (iv) альтернативного варианта В статьи 9 должен быть включен в текст положения, а не вынесен в отдельную статью. Наконец, в отношении пункта 1 статьи 16 складывается впечатление, что формулировка «любой зафиксированной <...> или» была включена по ошибке и должна быть изъята. Делегация добавила, что необходимо продолжать переговоры, чтобы двигаться вперед в направлении создания договора, и поддержала идею выделить дополнительное время для обсуждения вопроса в первой половине 2013 г.

78. Председатель заявил, что прозвучала просьба включить формулировку альтернативного варианта В статьи 8 в текст документа, однако исходное предложение не является более удачным. Общая мысль, объясняющая смысл положения, уже отражена. Она касается возможности направлять Генеральному директору ВОИС уведомление о некоторых обязательствах, которые могли бы быть включены в договор. В силу того что текущий текст стал яснее, представляется возможным учесть эти предложения об изменениях. Однако Председатель заявил, что некоторые другие предложения об изменениях не имеют основания обсуждаться в рамках ПКАП. Речь идет о новых элементах, которые не были представлены на предыдущих сессиях, хотя обсуждение текста проходило уже дважды. В этой связи, заявил Председатель, нежелательно представлять эти новые элементы. В частности, пункт 2 альтернативного варианта В в статье 9 не является элементом, относящимся к предложению делегации

Японии: это элемент, представленный Председателем на рассмотрение ПКАП и в дальнейшем принятый Комитетом. Для устранения ошибок можно подготовить исправленный вариант документа, но без добавлений или исключений таких элементов текста, которые были одобрены ПКАП на предыдущей встрече.

79. Делегация Египта поблагодарила Секретариат за представленный рабочий документ. Это является самым значительным и консолидированным шагом с начала переговоров по данному вопросу; он будет способствовать достижению цели проведения дипломатической конференции в предложенные сроки в 2014 г. В соответствии с рекомендацией Генеральной Ассамблеи, в основе охраны прав организаций эфирного вещания лежит охрана сигналов, что может вести к косвенному предоставлению прав, тогда как вопросы охраны прав контента, передающегося с помощью этих сигналов, могут быть каким-либо образом рассмотрены в других международных документах. Делегация заявила, что она надеется на достижение конкретных результатов.

80. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила о своем желании продвигать вперед переговорный процесс, исходя из лучшего понимания различных позиций государств-членов, отраженных в рабочем документе. Проведение технических переговоров по существу — оптимальный способ двигаться вперед, и в этой связи делегация поддержала предложение провести работу в межсессионный период весной 2013 г. для предметного обсуждения технических вопросов. Рабочий документ является основой для поиска консенсуса, по меньшей мере, по главному вопросу охраны прав и важнейших потребностей организаций эфирного вещания, в частности в отношении ретрансляции сигналов для публики без какого-либо ущерба для других правообладателей или потребителей. Делегация отметила, что этот подход потребует от государств-членов гибкости, необходимой для выработки позиции, где будут отражены не чьи-либо национальные взгляды, но будет сформулирован центральный международный стандарт, который примут все государства-члены в соответствии со своим правовым и культурным контекстом. Делегация заявила, что этот подход может позволить добиться серьезного прогресса.

81. Делегация Российской Федерации выразила поддержку усилиям государств-членов и Секретариата по подготовке текста документа по охране прав организаций эфирного вещания для его представления на дипломатической конференции 2014 г. Она поддержала использование подхода на основе сигнала, принятого ПКАП, а также напомнила делегатам, что охрана сигналов связана с охраной информации, носителями которой они являются. Делегация заявила, что цифровая эпоха стала реальностью, поэтому следует также обсуждать вопросы, связанные с цифровыми технологиями. Делегация высказалась в поддержку проведения технических переговоров в межсессионный период.

82. Делегация Аргентины напомнила ПКАП о том, что ее участие в процессе нацелено на достижение прогресса в области охраны прав организаций эфирного вещания. Делегация отметила чрезвычайную важность этой темы для ее страны, которая создает аудиовизуальный контент в значительных объемах в рамках частного и государственного секторов. Делегация заявила, что она готова взаимодействовать с другими делегациями по техническим вопросам и принимать участие в любых официальных или неофициальных мероприятиях, которые дают возможность внести комментарии и предложения по тексту.

83. Делегация Кении выразила благодарность государствам-членам за принятие единого текста для обсуждения, а также их готовность работать в интересах успешного завершения процесса, который позволит организациям эфирного вещания действовать в адекватных правовых рамках. Рабочий документ является хорошей основой для проведения технических переговоров, которые в итоге приведут к успеху на



дипломатической конференции 2014 г. Делегация подчеркнула, что после многих лет переговоров необходимо выйти на окончательные результаты в этой работе. Она поддержала идею проведения в межсессионный период трехдневной рабочей сессии, которая облегчит дальнейшую работу и ускорит процесс.

84. Делегация Индии сообщила, что высоко оценивает проделанную работу по подготовке рабочего документа и поблагодарила Председателя за включение в документ правовых комментариев Индии к тексту в качестве альтернативных вариантов. Делегация также повторила, что она заинтересована в использовании подхода на основе сигнала с целью создания международного договора по охране прав организаций эфирного вещания в традиционном смысле в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС 2007 г. Она выступила против включения в сферу предлагаемого договора по вопросам эфирного вещания любых элементов, связанных с сетевым и одновременным вещанием, и возразила против каких бы то ни было попыток изменить мандат за счет включения в рамки договора вопросов ретрансляции по компьютерным сетям и с помощью любых других платформ, поскольку эта деятельность не является вещанием в традиционном смысле слова. Вместе с тем, существует некоторая гибкость в вопросе охраны от несанкционированной прямой трансляции сигналов по компьютерным сетям, из-за которой организации эфирного вещания несут большие убытки, с тем пониманием, что такая трансляция не должна рассматриваться как одна из форм сетевого или одновременного вещания. В рамках предлагаемого договора охрана прав организаций эфирного вещания опирается на использование подхода на основе сигнала в традиционном смысле, и делегация возражает против добавления любых новых элементов, касающихся подхода на основе прав. Делегация заявила, что поддерживает альтернативные предложения, соответствующие задаче укрепления мандата Генеральной Ассамблеи, и считает рабочий документ хорошей основой для дальнейших дискуссий в интересах заключения договора.

85. Делегация Бразилии, выступая в национальном качестве, заявила, что работа, проводимая ПКАП, не должна отклоняться от курса, намеченного Генеральной Ассамблей и призванного направлять деятельность Комитета. Необходимо согласовать цели, конкретный масштаб и объект охраны, как предусмотрено мандатом, для использования подхода на основе сигнала и определить сферу применения будущего договора, в центре внимания которого должны находиться организации эфирного вещания в традиционном смысле. Предложенные делегацией формулировки вошли в рабочий текст и учитывают соображения государственного интереса, как в случае со статьей 2 «Общие принципы», статьей 3 «Поощрение культурного разнообразия» и статьей 4, содержащей положения об ограничениях и исключениях, а также защите конкуренции. Делегация заявила, что сохраняет за собой право продолжать вносить в ходе переговоров предложения и комментарии по тексту с целью конструктивного участия в обсуждении.

86. Делегация Марокко заявила, что обсуждение вопроса охраны прав организаций эфирного вещания тянулось много лет, прежде чем был принят единый текст. Это говорит о том, что принятый текст является плодом многих лет работы. Сигналы являются носителями некоей информации художественного характера, однако существует договоренность обеспечивать охрану прав на основе охраны сигналов и охранять права организаций эфирного вещания в традиционном смысле. ПКАП придется активизировать работу в этом направлении, чтобы придать ей приоритетное значение в 2013 г. С либерализацией аудиовизуального сектора появился целый ряд организаций эфирного вещания, и это сделало необходимым принятие международного документа в интересах охраны сигналов организаций от пиратских действий. Делегация обратилась к ПКАП с просьбой утвердить план действий на 2013 г. для ускорения темпов технической работы в рамках межсессионных или региональных встреч, призванные разрешить сохраняющиеся вопросы с целью проведения дипломатической конференции в 2014 г.

87. Делегация Исламской Республики Иран отметила, что ПКАП, будучи вовлеченным в активное обсуждение нового документа в интересах людей с нарушениями зрения, не может провести в рамках данной сессии полноценные дискуссии по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания. Делегация заявила, что для достижения цели проведения дипломатической конференции 2014 г. необходима межсессионная встреча накануне следующей очередной сессии ПКАП.

88. Делегация Швейцарии с удовлетворением отметила, что на технических переговорах начинает формироваться консенсус по вопросу охраны прав организаций эфирного вещания. Она поддержала мнение делегации Соединенных Штатов Америки о том, что для выработки более четкого документа и достижения результата в условиях имеющегося времени необходимо определить центральные вопросы.

89. Делегация Европейского союза и его государств-членов сообщила, что делегация — в свете технического и очень непростого характера рабочего документа, являющегося основой для обсуждения, и необходимости двигаться вперед и предоставить рекомендацию к сессии Генеральной Ассамблеи 2013 г. — выступает за проведение весной 2013 г. дальнейших специализированных технических переговоров. Двигаясь вперед, следует определить центральные вопросы и попытаться понять различные позиции и подходы, прежде чем приступить к подробному обсуждению формулировок. Делегация также подчеркнула, что, насколько она понимает, в ходе этой дискуссии можно будет вносить дополнительные изменения и комментарии по тексту, и, по ее мнению, данный рабочий документ не является завершенным текстом — это скорее основа для дальнейшей работы в направлении определения центральных вопросов.

90. Председатель предложил ПКАП не заслушивать выступления НПО ввиду нехватки времени; вместо этого организации могут направить свои письменные комментарии в Секретариат, который включит их в отчет. Были предоставлены следующие заявления.

91. Центр «Интернет и общество» (CIS) повторил свое заявление, сделанное на 22-й сессии ПКАП, в котором он выступает против того, чтобы договор об эфирном вещании был основан на концепции охраны прав. Хотя организация и удовлетворена включением более приемлемых альтернативных вариантов во многие положения, которые вызывали озабоченность организаций гражданского общества, по ее мнению, важно тщательно изучить эти варианты, поскольку некоторые из тех, что содержатся в рабочем документе, расходятся с требованиями мандата ПКАП или принципом сбалансированной охраны прав вещательных организаций. Само по себе определение «передача в эфир» является слишком широким, тогда как договор требует четкого и ясного определения, которое ограничивает объем договора охраной сигналов и не распространяется ни на ретрансляцию, ни на передачу по компьютерным сетям. Также очень важно, чтобы охрана, предоставляемая организациям эфирного вещания, ограничивалась охраной передаваемых в эфир сигналов. Настоящий рабочий документ предусматривает распространение такой охраны на права публичного доступа или исполнения передаваемого в эфир сигнала, однако эти ограничения не могут быть реализованы в контексте развивающихся и наименее развитых стран. Один из альтернативных вариантов даже предусматривает охрану для фиксации вещания, что неприемлемо для договора на основе охраны сигналов. Обязательства в отношении технических мер, при наличии таковых, должны сводиться к обеспечению охраны только законных передач в эфир. Ограничения и исключения из режима охраны, которые предусмотрены настоящим договором, также имеют большое значение, особенно в свете задач Повестки дня в области развития, и должны иметь обязательный характер и распространяться на вопросы национального интереса и сигналы открытой передачи в эфир (как в случае с законами, регулирующими передачу в эфир матчей по крикету в Индии). CIS заявил, что

фиксация срока охраны, будь то 20 или 50 лет, также вступает в противоречие с подходом на основе сигнала, который применяется в работе над договором.

92. Национальная ассоциация вещательных организаций Японии (NAB Japan) приветствовала рабочий документ и заявила, что он основан на выводе предыдущей сессии ПКАП и что в нем справедливо учтены предложения делегаций Южной Африки, Мексики, Японии и Индии. Хотя некоторые моменты и требуют дальнейшего уточнения и совершенствования, документ подтверждает существование различий во взглядах и является основой для дальнейших предметных и интенсивных дискуссии, что не представлялось возможным на протяжении последних нескольких лет. NAB Japan заявила, что важно решить вопрос определения объема охраны, чтобы еще больше систематизировать документ.

93. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла заявила, что ПКАП должен сосредоточиться на достижении положительного результата по вопросу людей с нарушениями зрения или ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и, если консенсус по этому вопросу не будет найден, то посвятить этой теме и межсессионную встречу.

94. Председатель ответил, что этот момент будет учтен при принятии общих выводов, однако, он рассчитывает на то, что в ходе настоящей сессии удастся достичь прогресса по вопросу людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Председатель напомнил о том, что Секретариат подготовит пересмотренную исправленную версию документа с учетом правок делегации Японии и комментариев, сделанных ею по итогам внесенных изменений. Председатель также напомнил просьбу многих делегаций ускорить темпы работы, чтобы достичь поставленной цели вынести рекомендацию к сессии Генеральной Ассамблеи о возможном созыве дипломатической конференции в 2014 г.

## **ПУНКТ 7: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ БИБЛИОТЕК И АРХИВОВ**

95. Председатель открыл обсуждение по пункту семь повестки дня.

96. Делегация Бельгии заявила, что она приняла к сведению интересные дискуссии, состоявшиеся на предыдущих сессиях ПКАП, и напомнила, что существующие международные документы, связанные с этой темой, такие как Соглашение по торговым аспектам прав на интеллектуальную собственность (Соглашение ТРИПС), Бернская конвенция, Римская конвенция, Договор ВОИС по авторскому праву (ДАП) и Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ), уже предусматривают некоторую гибкость в отношении ограничений и исключений. Делегация заявила, что в рамках ПКАП необходимо продолжить обсуждение национального опыта и передовой практики и в том числе предусмотреть возможность добавлять новые темы или справочную информацию в ходе дискуссии.

97. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, напомнила о рабочем плане ПКАП на 2012 – 2014 гг. и выступила в его поддержку; она заявила, что надеется на прогресс в ходе обсуждения документа SCCR/23/8, содержащего предложения различных государств-членов. Информация в этом документе сгруппирована по темам и кластерам; в него вошли предложения по тексту, представленные государствами-членами в качестве составляющей каждого кластера. Эту структуру необходимо сохранить, для того чтобы иметь возможность включать комментарии или мнения в приложение к документу. Делегация отметила, что на обсуждение этих вопросов было выделено ограниченное время и что для дальнейшего продвижения вперед нужно

провести межсессионную встречу во второй половине 2013 г., для того чтобы придать импульс дискуссии.

98. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что библиотеки и архивы являются важными инструментами распространения информации. Исключения из авторско-правовой охраны в интересах этих учреждений могут сыграть важную роль в достижении государственных целей, их использование разрешено действующими международными конвенциями и договорами. Делегация придает большое значение обеспечению гибкости при использовании тех исключений, которые уже вошли в правовые системы государств-членов. Существующая база позволяет многое сделать, поэтому на данном этапе переговоров не представляется желательным начинать подготовку проекта, который ограничил бы свободу применения исключений в интересах библиотек и архивов. Для того чтобы продолжать продвигаться вперед, необходимо, прежде всего, обсудить потребности ПКАП и сосредоточиться в рамках этого обсуждения на тех темах, которые перечислены в документе SCCR/23/8. Делегация заявила, что нужно сохранить возможность по мере необходимости добавлять в документ новые темы или справочную информацию в ходе предстоящих дискуссий. Она выразила готовность вносить конструктивные предложения в интересах соблюдения сбалансированного подхода.

99. Делегация Бразилии, выступая от имени ГПДР, выразила удовлетворение тем, что ПКАП удалось сформировать единый рабочий текст об ограничениях и исключениях в отношении библиотек и архивов, что является серьезным шагом на пути к созданию документа. Она подтвердила важность дальнейшего продвижения вперед в работе над текстом в рамках глобального недискриминационного подхода. Что касается структуры документа SCCR/23/8, то, по мнению делегации, документ может быть значительно улучшен, если все комментарии будут сгруппированы в приложении, что позволит упростить структуру документа. Комментарии также являются ценным справочным материалом, поскольку дают более широкий контекст дискуссии, однако они должны быть представлены отдельно от предложений по тексту для более свободного анализа положений. Делегация отметила, что комментарии могут быть сгруппированы в приложении к документу, что облегчит работу с текстом об ограничениях и исключениях в отношении библиотек и архивов.

100. Делегация Индии поблагодарила Секретариат за включение в рабочий документ юридических комментариев по тексту и всех обсуждавшихся тем. Она выразила надежду на то, что все это послужит основой для будущих обсуждений текста. Делегация вновь высказалась в поддержку договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах библиотек и архивов; она полагает, что для достижения ощутимого прогресса в обсуждении текста ПКАП должен работать с документом, который содержит только юридические предложения по тексту, выдвинутые государствами-членами. Делегация заявила, что текущая версия включает в себя предложения трех типов, а именно: юридические комментарии к тексту, частные комментарии по теме и общие комментарии. Она обратилась с просьбой установить крайний срок для направления государствами-членами дополнительных юридических текстовых комментариев по заявленным темам для замены существующих общих и частных комментариев. По мнению делегации, затем Секретариат должен будет внести изменения в документ и поместить частные и общие комментарии в приложение.

101. Делегация Нигерии поддержала заявление делегации Бразилии о том, что важно работать на основе документа, который содержит текст без комментариев. Большая часть справочной информации, которая обсуждалась на предыдущей сессии ПКАП, сосредоточена в некоторых комментариях, но формат документа затрудняет их прочтение. После того как будут перемещены комментарии, необходимо приступить к рассмотрению порядка десяти – одиннадцати вопросов. Делегация заявила, что для

работы над предлагаемым договором об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов необходимо определить круг строгих принципов.

102. Делегация Сенегала поддержала замечания делегации Египта от имени Африканской группы и вновь отметила заинтересованность наименее развитых стран в использовании исключений в интересах архивов и библиотек, объяснив это тем, что обучение и научно-исследовательская деятельность выходят за рамки права на образование и права на информацию. Очень важно, чтобы ПКАП сделал заметный шаг вперед в данной работе; в этой связи делегация поддержала предложение разнести юридические положения и комментарии, поместив первые в отдельный документ, а вторые – в приложение.

103. Делегация Бельгии упомянула о предложении организовать работу в межсессионный период и заявила, что, по ее мнению, текст недостаточно готов для этого по сравнению с другими темами, которые ранее обсуждались в ПКАП. Делегация приветствовала проведение дальнейших открытых обсуждений, в том числе о возможности добавления новых тем без установления сроков для внесения таких добавлений.

104. Делегация Кении вновь отметила важность ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов и поддержала предложение делегации Египта. Она также поддержала предложение делегации Индии, выступавшей за то, чтобы разрешить делегациям предлагать свои комментарии к тексту. Делегация подчеркнула, что пересмотренный документ должен быть доступен на следующей сессии ПКАП.

105. Делегация Нигерии вновь подчеркнула важность этого вопроса для правительства своей страны; она полагает, что дискуссия должна сохранять открытый характер, поскольку только библиотеки выполняют конкретные ключевые функции выдачи книг и их предоставления на некоммерческой основе. Необходимо обсудить вопросы, вызывающие обеспокоенность делегаций, предлагавших дополнительно изучить тему или предоставить комментарии. Работа в межсессионный период может содействовать этому процессу, поскольку обеспечит приток дополнительных комментариев и поможет определить сферу применения международного документа, исходя из многочисленных проводившихся ранее исследований и современного уровня развития техники.

106. Делегация Венгрии поддержала заявление делегации Европейского союза и его государств-членов и высказала мнение, что существующая международно-правовая база позволяет государствам-членам применять исключения и ограничения в интересах библиотек и архивов. В этой работе необходимо сосредоточиться на моделях, которые уже существуют на международном уровне. Делегация отметила, что наилучшей площадкой для проведения дополнительной работы являются не межсессионные встречи, а плановые сессии ПКАП.

107. Делегация Алжира поддержала заявления делегации Египта от имени Африканской группы и делегации Бразилии от имени ГПДР. Законодательство, предусматривающее ограничения и исключения в интересах библиотек и архивов, уже существует. Делегация отметила, что ПКАП уже прошел этап простого обмена информацией о национальном опыте, поэтому он должен двигаться в направлении возможного установления международных стандартов. Делегация заявила, что для продвижения вперед в обсуждении необходима межсессионная встреча. Она отметила, что было проведено мало предметных дискуссий, которые позволили бы ПКАП более подробно обсуждать данный вопрос и улучшить рабочий документ путем отделения предложений по тексту от комментариев.

108. Делегация Аргентины выступила за продолжение процесса, направленного на установление ограничений и исключений из авторско-правовой охраны в интересах более эффективного функционирования библиотек и архивов в таких конкретных областях, как сохранение, абонемент, сфера ответственности библиотек и архивов и технические меры защиты. Эти вопросы продолжают обсуждаться и пересматриваться, но никаких подвижек в переговорах не происходит. Делегация заявила, что в ходе внутренних консультаций очень важно подготовить более четкий текст путем отделения юридических положений от комментариев.

109. Делегация Кении пожелала подтвердить свою приверженность обсуждаемому вопросу, но вместе с тем, полагает она, ПКАП должен реалистично планировать свой график и учитывать число уже запланированных межсессионных встреч по вопросам авторского права и другим направлениям деятельности Организации, таким как традиционные знания. ПКАП должен оценить, смогут ли делегаты эффективно работать в условиях столь напряженной повестки дня. Ранее были проведены исследования, посвященные изучению национального опыта, и ПКАП, преодолев эту ступень, может приступить к работе над текстом. Делегация отметила, что для того чтобы межсессионная встреча была продуктивной, необходимо иметь на руках конкретный рабочий документ.

110. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала заявление делегации Кении относительно необходимости быть практичными в вопросе проведения межсессионной встречи. ПКАП должен действовать осмотрительно и помнить об уже имеющихся у него обязательствах при планировании дальнейшей деятельности, с учетом того, сколько времени уйдет на разрешение сохраняющихся вопросов в отношении слабовидящих, в случае если не будет принято решение о созыве дипломатической конференции. Она поддержала выводы, согласованные в ходе предыдущих сессий ПКАП, в соответствии с которыми должна быть продолжена работа над текстом, хотя ПКАП все еще занят вопросом структуры документа. Делегация заявила, что целесообразно договориться о том, над какими вопросами необходимо работать, поскольку это позволит всем делегациям лучше понять охват разрабатываемого документа. В текст документа были включены комментарии, поскольку ПКАП не пришел к единому мнению о том, над какими вопросами и каким образом он должен работать. Делегация заявила, что открыта для обсуждения любых идей, хотя и надеется на то, что будет создан эффективный план дальнейших обсуждений без ущерба для сущности будущего документа, который позволит повысить нормы авторско-правовой охраны в интересах библиотек и архивов во всем мире.

111. Делегация Бразилии считает полезным предложение делегации Индии установить крайний срок не позднее следующей сессии ПКАП для внесения юридических предложений по тексту на основе существующих комментариев. Делегация заявила, что это облегчит работу ПКАП на следующей сессии.

112. Делегация Эквадора заявила, что работа, проводимая ПКАП, имеет огромную важность, поскольку библиотеки и архивы исторически являются опорой образования, которая служит интересам как авторов, так и общественности. Делегация отметила, что представляется оправданным снять барьеры и устранить правовые пробелы, мешающие этой деятельности. ПКАП должен двигаться вперед в работе над текстом. Необходимо учесть предложение Африканской группы и других делегаций содействовать анализу и объединению текстов. Делегация заявила, что для завершения работы над документом об исключениях и ограничениях для библиотек и архивов необходимо проводить посвященные только этому вопросу заседания и устанавливать крайние сроки.

113. Делегация Египта сослалась на выводы 24-й сессии ПКАП о том, что документ SCCR/23/8 явится основой для дальнейшей работы ПКАП. Делегация отметила, что в

документ были включены комментарии всех государств-членов ВОИС, представленных в разных группах, и в нем согласно принципу недискриминационности и всеохватности были отражены передовая практика и опыт всех государств-членов. Она с сожалением отметила, что не все примеры передовой практики были изложены ПКАП, хотя данный вопрос и стоит на повестке дня ПКАП уже давно. Она обратилась к государствам-членам с просьбой помочь в продвижении этого процесса вперед и поделиться таким передовым опытом, а также сообщить, как в рамках национального законодательства решаются эти вопросы. Она также сообщила, что выражает оптимизм по поводу больших успехов, достигнутых на переговорах в рамках ПКАП, которые могут привести к достижению цели проведения еще одной дипломатической конференции в следующем году. Делегация подчеркнула, что четкий рабочий план побуждает делегатов работать интенсивно, стремясь соблюдать намеченные сроки в отношении вопроса ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов, если они желают, чтобы 28-я сессия ПКАП вынесла конкретную рекомендацию для Генеральной Ассамблеи. Она предложила продолжать работать на основе текста, поскольку речь идет о юридическом документе, а затем уже обсуждать его характер, как было сделано в случае с вопросом ЛНЗ. Делегация подчеркнула, что два этих вопроса являются не взаимоисключающими, а взаимодополняющими. Она напонила заявление делегации Кении, призывавшей подумать над графиком, и предложила Секретариату назвать наиболее приемлемые сроки для проведения трехдневной межсессионной встречи во второй половине следующего года, после того как Комитет торжественно отметит заключение договора в интересах ЛНЗ.

114. Заместитель Председателя сообщила делегации Египта, что все присутствующие разделяют не только оптимизм, но и готовность добиться результата по вопросу ЛНЗ к концу этой недели, подчеркнув, что для этого придется еще немало потрудиться.

115. Делегация Канады предложила другим делегациям обсудить многочисленные реформы в области авторско-правовой охраны, которые были недавно проведены в рамках национального законодательства по авторскому праву. Реформы канадского Закона о модернизации авторского права призваны ответить на вызовы и новые возможности цифровой эпохи. Часть этих реформ касается использования охраняемых авторским правом материалов образовательными учреждениями, учащимися, исследователями, библиотечными работниками, людьми с нарушениями восприятия и другими. Эти реформы предусматривают включение новых положений, позволяющих организовать технологически усовершенствованное обучение, включая дистанционное обучение, отправку учебных материалов с помощью электронных средств связи, отправку материалов различных библиотек на основе абонемента с помощью электронных средств связи и использование открытых материалов из Интернета в образовательном контексте. В заключение делегация высказалась в поддержку создания договора, призванного облегчить доступ к материалам для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

116. Делегация Новой Зеландии признала важность работы в области ограничений и исключений в силу их связи с другими исключениями. Она подчеркнула, что очень важно рассматривать ограничения и исключения из авторско-правовой охраны как важнейшую составляющую общей эволюции международной системы авторского права. Она отметила, что на данный момент не поддерживает идею проведения межсессионной встречи в 2013 г. по причинам, озвученным делегациями Соединенных Штатов Америки и Кении. В заключение делегация напонила ПКАП, что проведение межсессионной встречи ставит перед многими делегациями, включая сам Комитет, серьезный вопрос в плане финансирования, по этой причине межсессионные заседания должны проводиться только в порядке исключения.

117. Делегация Мексики сообщила ПКАП, что, выслушав различные комментарии делегатов по документу, она полагает, что в настоящее время следует сосредоточиться на создании рабочего плана, определив, какие темы из перечисленных в документе одиннадцати являются наиболее важными. Когда это будет сделано, участники смогут сконцентрироваться на работе в этих областях; в том случае если будет проведена межсессионная встреча, она также может быть посвящена выбранным вопросам. В заключение делегация обратила внимание ПКАП на то, что при определении таких вопросов участники, возможно, смогут выявить общие позиции, что поможет в будущей работе.

118. Делегация Бразилии подчеркнула, что важно уделить внимание всем одиннадцати вопросам, которые не были выбраны случайно, но стали результатом предварительной работы. Делегация подчеркнула, что предпочитает полноценное обсуждение всех одиннадцати вопросов, каждый из которых достоин равного внимания.

119. Заместитель Председателя сообщила ПКАП, что на данном этапе можно сделать следующий предварительный вывод: многие делегации очень хотели бы попытаться изменить структуру документа, по меньшей мере, попытавшись вынести некоторые предложения по тексту в одну часть документа и оставить комментарии в приложении. Заместитель Председателя также отметила предложение установить крайний срок для внесения предложений по тексту и определить наиболее важные вопросы для дальнейшей работы над ними. Заместитель Председателя подчеркнула, что на предыдущей сессии ПКАП было решено начать обсуждение с темы «Сохранение». Что касается предложения изменить структуру документа, то заместитель Председателя обратилась к делегациям с вопросом о том, можно ли зафиксировать в качестве вывода, что документ будет разделен таким образом, что комментарии к тексту вошли в отдельное приложение. Что касается идеи установить крайний срок для внесения предложений по тексту, то участники не пришли к четкому консенсусу. В отношении предложения провести межсессионную встречу заместитель Председателя отметила, что преимущественно высказывались мнения провести это мероприятие во втором полугодии 2013 г. Заместитель Председателя также отметила мнение некоторых делегаций, заявивших, что принимать какие-либо решения в этой связи преждевременно. Заместитель Председателя сообщила, что категорических возражений по данному вопросу высказано не было, что затрудняет подготовку четкого вывода по предложению.

120. Делегация Бельгии поддержала предложение расставить в порядке приоритетности все вопросы и сообщила о своем желании сохранить список вопросов и характер обсуждения открытыми. В заключение делегация подчеркнула, что с интересом выслушает заявления других делегаций в отношении передовой практики в соответствующих областях.

121. Заместитель Председателя предложила прекратить текущее обсуждение из-за различий в позициях, высказываемых делегациями на данном этапе, и перейти к обсуждению документа SCCR/24/8 Prov. После этого они вернуться к данному вопросу и согласуют выводы по этому пункту повестки дня. По мнению заместителя Председателя, такой план даст время обдумать, в каком направлении следует двигаться дальше.

122. Делегация Европейского союза и его государств-членов присоединилась к предложению обсуждать некоторые избранные вопросы и таким образом двигаться вперед. Она также отметила, что важно сохранить возможность добавления новых тем и справочной информации в документ по мере необходимости.



**ПУНКТ 8: ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ В ИНТЕРЕСАХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, А ТАКЖЕ ЛИЦ С ДРУГИМИ ОГРАНИЧЕННЫМИ СПОСОБНОСТЯМИ**

123. Заместитель Председателя открыла обсуждение по пункту восемь повестки дня «Ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными способностями», документ SCCR/24/8 Prov. Заместитель Председателя предложила вначале выслушать заявления групп, а затем заявления отдельных делегаций. Заместитель Председателя предложила после этого предоставить слово наблюдателям, чтобы они сделали свои заявления по пунктам семь и восемь повестки дня.

124. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), сделала два комментария в отношении документа SCCR/24/8 Prov. Первый комментарий состоял в следующем: было предложено изменить структуру документа таким образом, чтобы предложения по тексту вошли в первую часть документа, за которой следовало бы приложение с комментариями и/или заявлениями, сделанными делегациями по определенным темам. Второй комментарий заключался в следующем: поскольку речь идет о предварительном рабочем документе, ПКАП следует принять его, чтобы продолжать работать над этим вопросом.

125. Делегация Бельгии подчеркнула основополагающую роль авторского права как основы образования и научных исследований и выразила готовность продолжать участвовать в сбалансированной дискуссии. В заключение она напомнила делегациям, что им следует и впредь уделять первоочередное внимание ключевым образовательным и научно-исследовательским вопросам в рамках обсуждения, не отклоняясь от них.

126. Делегация Европейского союза и его государств-членов отметила, что качественное образование и активная научно-исследовательская деятельность являются приоритетами во всех странах и что в их обществах образовательные и научно-исследовательские учреждения играют важнейшую роль в распространении знаний, культуры и информации, а также для научного прогресса. Она отметила, что образование опирается на охраняемые авторским правом материалы, такие как учебники и журналы, которые используют образовательный ресурс в целях обучения, и что авторское право является основополагающим и ключевым фактором, стимулирующим образование и научные исследования. Делегация подчеркнула, что готова продолжить дискуссии по вопросу образования и научных исследований, начатую на 24-й сессии ПКАП, и провести дальнейший обмен мнениями по всем актуальным аспектам этой темы. Она выразила обеспокоенность в связи с тем, что ряд обсуждаемых вопросов, как представляется, выходит за рамки дискуссии. Она отметила, что им следует лучше понять степень их актуальности для дискуссии и оценить, насколько активно они должны пытаться их решать, определяя те вопросы, которые непосредственно связаны с темой образования и научных исследований. Делегация предложила в первую очередь обсудить рамки дискуссии. Во-вторых, она предложила, чтобы структура документа SCCR/24/8 Prov. была изменена аналогично структуре документа SCCR/23/8 об ограничениях и исключениях в интересах библиотек и архивов, где предложения по тексту и комментарии к нему представлены отдельно по каждой теме. Делегация отметила, что в ходе предстоящих дискуссий она хочет сохранить возможность добавления новых тем или справочной информации в документ в случае необходимости, поскольку в результате, к примеру, в него могут быть включены схемы лицензирования. Она рассчитывает обсудить национальный опыт реализации ограничений и исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений для целей обучения и для научных исследований, а также то, каким образом он используется на практике. Она указала, что, по ее мнению, нормативно-правовая база, имеющаяся на международном уровне, обеспечивает необходимую гибкость. В заключение делегация выразила

готовность внести свой вклад в обсуждение и принять участие в предоставлении рекомендаций или типовых положений о лицензировании.

127. Делегация Китая отметила, что со времени проведения последней сессии ПКАП был достигнут прогресс по этой теме. Она выразила благодарность за включение ее предложения в предварительный рабочий документ. Делегация подчеркнула свое желание продолжать поддерживать усилия в области ограничений и исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. В заключение она призвала проявлять гибкость и открытость, которые позволят участникам продолжить обсуждение.

128. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, напомнила о своем вступительном заявлении, в котором подчеркивалась важность соблюдения плана работы ПКАП. Делегация отметила, что 30-й сессии ПКАП было предложено представить рекомендации Генеральной Ассамблее относительно ограничений и исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными способностями. Она подчеркнула, что чрезвычайно важно упростить документ, чтобы сделать его более полезным и содержательным, отделив юридический текст от комментариев, высказанных несколькими государствами-членами. Делегация также подчеркнула важность принятия этого рабочего документа, чтобы он стал основой для будущей работы ПКАП по вопросу ограничений и исключений в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений.

129. Делегация Нигерии присоединилась к комментариям, сделанным делегациями Бельгии, Европейского союза и его государств-членов и Африканской группы. Она отметила, что комментарии, сделанные до сих пор, не противоречат друг другу; скорее все они согласуются с усилиями по созданию стабильной международной среды, в которой перемещение, прежде всего, цифровых файлов, но также и печатных материалов могло бы осуществляться прозрачным, эффективным и доступным образом. Она подчеркнула, что при сохранении неопределенности относительно того, были ли ввезенные учебные пособия созданы на основании исключения или в соответствии с региональным соглашением, ее агентство по авторским правам будет вынуждено продолжить приостанавливать и задерживать их, вызывая множество недоразумений. Делегация отметила, что такая ситуация неприемлема. Делегация отметила, что Нигерия является крупнейшим образовательным центром на африканском континенте после Южной Африки, и, следовательно, она обеспокоена тем, что эта ситуация неопределенности в конечном счете облегчает совершение правонарушений. Делегация указала, что ей необходимо лучше понять, что является приемлемым при осуществлении трансграничных перевозок и применении исключений и ограничений для образовательных материалов. Она отметила, что в ее распоряжении нет существующего международного документа. Делегация отметила, что она не считает, что приложение к Бернской конвенции, которое не было обновлено, чтобы соответствовать цифровой эпохе, но которое по-прежнему предоставляет целый ряд возможностей для принудительного лицензирования, является лучшим способом решения этого вопроса. Она отметила, что проведение честного, справедливого и сбалансированного обсуждения того, что и как необходимо сделать, отвечает общим интересам издателей, правительств, правообладателей и министерств образования по всему миру. В заключение делегация подчеркнула, что нет никаких сомнений, что это должно быть сделано и что этот форум является подходящим местом для рассмотрения таких вопросов.

130. Делегация Индии присоединилась к делегации Нигерии, поддержав заявление, сделанное делегациями Бразилии и Египта. Она отметила, что основополагающее значение для прогресса в переговорах имеет то, чтобы в предварительном рабочем документе содержались юридические предложения по тексту, а общие и частные комментарии были размещены в приложении. Это позволило бы провести

содержательные переговоры в рамках текущей работы. Делегация выразила надежду, что Секретариат под руководством заместителя Председателя установит крайний срок для предоставления странами юридических комментариев по тексту, чтобы они были доступны на следующей сессии ПКАП.

131. Делегация Эквадора присоединилась к делегациям Бразилии, Египта и Индии. Делегация указала, что необходимо отделить текст юридических предложений от комментариев. Это очень важно для достижения цели, состоящей в том, чтобы добиться прогресса в работе на основе текста, которая привела бы к созданию международного документа, отражающего различные затрагивающие образование проблемы, вызванные несоответствиями или недостатками в сфере законодательства по авторскому праву на международном уровне.

132. Делегация Российской Федерации поддержала предложение о подготовке проекта документа по ограничениям и исключениям в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Она присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Европейского союза и его государств-членов. Она подчеркнула, что это является чрезвычайно важной задачей, особенно в том, что касается школьных учебников. Она поддержала обеспечение доступа к контенту всех слоев населения, в отношении которых в соответствии с существующими национальными законами и международными соглашениями требуются новые подходы именно к исключениям и ограничениям. В заключение делегация предложила применить методологию, которая ранее была предложена для ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов, к конкретным ограничениям и исключениям в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений.

133. Делегация Алжира присоединилась к заявлению, сделанному делегациями Бразилии и Египта от имени ГПДР и Африканской группы. Она отметила, что если они хотят достичь прогресса по этому важному вопросу, им необходим документ, который сделал бы возможным такое обсуждение. Она отметила, что они могут согласиться пересмотреть документ, который изучается ПКАП, и сделать так, чтобы в документе содержались предложения по тексту в одной части и комментарии в приложении. Она признала озабоченность, выраженную некоторыми делегациями, указав, что на данном этапе они не могут принять документ в существующем виде, исходя из того принципа, что некоторые темы, включенные в документ, могут представлять для них проблемы. Она отметила, что в документе ничего не сказано о том, что такие категории будут приняты, и ничто не обязывает эти делегации работать над этими конкретными категориями. Она указала, что ПКАП следует продвигаться вперед, приняв документ в качестве основы для их дальнейшего обсуждения, чтобы они могли достичь прогресса. В заключение делегация подчеркнула, что в условиях, когда границы между государствами исчезают, различия между национальными законодательствами относительно ограничений и исключений могут привести к появлению дискриминации при доступе к научно-исследовательским и опытно-конструкторским разработкам. Таким образом, это является ограничением права на доступ к знаниям и основ этого принципа. Она считает, что они могут приступить к обсуждению возможности составления документа, в котором учитывался бы этот конкретный факт.

134. Делегация Бельгии указала, что для нее отделение юридических предложений от комментариев представляется проблематичным. Она отметила, что поскольку они имеют разные правовые культуры и различные правовые системы, принятие этого предложения сделало бы текст более трудным для прочтения. По мнению делегации, лучше сохранить его в существующем виде. Она предложила перейти к одной из одиннадцати тем, чтобы продвинуться вперед.

135. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что как и при обсуждении, проводившемся на предыдущей сессии ПКАП, слишком много времени было уделено формату и названию документа. Она отметила, что в документе существуют определенные элементы, которые очень сильно осложняют для нее обсуждение документа как рабочего документа ПКАП. По мнению делегации, для упрощения документа и достижения существенного прогресса по нему необходимо выделить определенные темы, по которым все они могут прийти к соглашению, и сосредоточиться на них. В качестве примера она привела тему дистанционного обучения. Она также отметила, что нет никаких причин, чтобы существовал только один рабочий документ по всех темам. Они могли бы создать по одному документу по каждой теме, например, один по дистанционному обучению, один по сохранению библиотек и т. д. Они могли бы создать ряд рабочих документов, которые со временем могли бы быть объединены. По мнению делегации, это могло бы несколько снизить напряженность, которая наблюдается от сессии к сессии ПКАП, относительно характера документа, структуры документа, названия документа и т. д.

136. Заместитель Председателя отметила, что в ПКАП не пришел к консенсусу ни относительно изменения структуры, ни относительно принятия документа. По мнению заместителя Председателя, им, возможно, следует определить вопросы и выбрать один из них, с которого они могли бы начать совместную работу, поскольку на данном этапе сложно прийти к выводу. Заместитель Председателя предложила делегациям обдумать, где они могут найти компромисс по этому вопросу, принимая во внимание, что до окончания этого дня им необходимо время, чтобы завершить обсуждение двух тем, касающихся ограничений и исключений. Тем временем заместитель Председателя предоставила слово наблюдателям, чтобы они сделали свои комментарии. После этого возобновится обсуждение того, каким образом принять решение по этим двум темам.

137. Представитель Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), организации «Электронная информация для библиотек» (EIFL) и Канадской библиотечной ассоциации (CLA) подчеркнул, что содержательные предложения, представленные всеми государствами-членами, вместе с развернутыми письменными комментариями продемонстрировали их интерес к вопросам, которые стоят перед библиотеками, и взаимосвязь вопросов авторского права с вопросами обеспечения доступа, государственной политики и частного лицензирования, а также развивающихся цифровых технологий. Он отметил, что каждый день библиотеки во всех уголках мира предоставляют людям информационные услуги, необходимые им для работы, учебы, научных исследований и отдыха. Библиотеки должны быть способны надлежащим образом выполнять свои функции в цифровой среде, чтобы соответствовать информационным потребностям пользователей библиотек будущего. Представитель с удовлетворением отметил, что в документ SCCR/23/8 включены темы, имеющие важнейшее значение в плане содействия достижению этого результата, такие как электронное архивирование и разрешение устранить цифровые замки для пользователей, не нарушая авторских прав. Он напомнил ПКАП, что во время предыдущей сессии ПКАП было достигнуто соглашение о том, что документ SCCR/23/8 должен стать основой для будущей работы на базе готового текста, чтобы сохранить прогресс и достичь цели, состоящей в представлении рекомендаций по ограничениям и исключениям в интересах библиотек и архивов Генеральной Ассамблеи к 28-й сессии ПКАП в 2014 году. Он призвал государства-члены провести обсуждение на основе текста, рассматривая каждую тему по порядку в соответствии с согласованной структурой. Это позволило бы более глубоко проанализировать каждую тему, используя ограниченное время, имеющееся для содержательного обсуждения, и соблюдая при этом двухгодичный срок. Представитель присоединился к предложению делегации Бразилии отделить предлагаемый текст от комментариев, чтобы облегчить работу на основе текста. Представитель призвал государства-члены придерживаться общей последовательности, изложенной в выводах 24-й сессии ПКАП: ограничения и

исключения в интересах лиц с ограниченными возможностями, затем ограничения и исключения в интересах библиотек и архивов и потом ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений. Представитель признал роль охраны авторского права и содействия творческой деятельности и заявил об уважении прав правообладателей. Представитель подчеркнул, что библиотеки ежедневно работают с материалами, защищенными авторским правом и они обладают безупречной репутацией в плане соблюдения закона. В заключение представитель обратился с просьбой о разработке четкой нормативно-правовой базы, которая установила бы основной минимальный стандарт для ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов в соответствии с международным законом, что позволило бы реализовать согласованное заявление по статье 10, включенное в ДАП. Наконец, представитель заявил, что они не стремятся к унификации или единому решению, поскольку они признают, что страны имеют различные потребности и приоритеты.

138. Представитель Международной федерации организаций прав на репрографическое воспроизведение (IFRRO) сослался на свое заявление по ограничениям и исключениям, сделанное во время предыдущей сессии ПКАП, и отметил, что надлежащий доступ к охраняемым авторским правом произведениям, включая учебные материалы, обеспечивается благодаря созданию необходимой инфраструктуры и поддержанию разработки качественных учебных материалов и других защищенных авторским правом произведений. Таким образом, необходимо, чтобы они тщательно сформулировали ограниченные исключения, которые использовались бы только библиотеками и образовательными учреждениями, и дополнили их доступом к материалам, принадлежащим правообладателям и их представителям, и управлением коллективными правами. Он отметил, что, как было показано на параллельном мероприятии, проведенном во время 24-й сессии ПКАП в июле 2012 года, беспрепятственная возможность заключения прямых соглашений с правообладателями в наибольшей степени соответствует потребностям в наличии доступа к материалам в постоянно меняющейся среде. В быстро изменяющемся мире, где технологии развиваются с беспрецедентной скоростью, не только законы и другие нормативные акты обладают требуемой гибкостью. Как отмечалось делегацией Соединенных Штатов Америки, ей обладают и лицензионные соглашения. Представитель подчеркнул, что обмен передовым опытом в сфере предоставления доступа к произведениям позволил бы странам делиться своими знаниями, чтобы другие могли создать свои собственные механизмы, включая структуры управления, адаптированные к их потребностям и традициям, что позволило бы выстроить и поддерживать устойчивую национальную систему авторских прав.

139. Представитель Коалиции гражданского общества (CSC) отметил, что в надлежащем тексте по ограничениям и исключениям в интересах образования следует продвигать в качестве принципа признание финансируемых государством произведений общественными благами. Это означает, что общество должно иметь право широко распространять, копировать и использовать их. В этой связи положения о вышедших из печати произведениях означают, что воспроизведение, перевод, показ, распространение и раздача вышедших из печати произведений для образовательных и научно-исследовательских целей должны быть полностью разрешены. Ограничения и исключения также должны распространяться на всю копию при использовании в некоммерческих целях или, по крайней мере, для учеников в классных комнатах или для использования в научных целях. Научные цели исключительны не только в силу социальной значимости этой деятельности, но также в силу того, что государственный сектор исторически предоставлял значительную часть материалов для частного издательского сектора, ничего не требуя взамен. Поскольку отсутствует орган, разрешающий использование книг в некоммерческих целях, было бы удобно, если бы существовали конкретные ограничения для копирования важных книг. Представитель заявил, что в рабочих контрактах государственных университетов и других научных

учреждений следует определить, что книги, появляющиеся в результате научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности учреждения, следует публиковать с лицензией, разрешающей их полное воспроизведение. Он указал, что уголовная ответственность за обход технических средств защиты должна быть пересмотрена в отношении доступа к произведениям, являющимся общественным достоянием и имеющим лицензии открытого доступа. Наконец, относительно документа SCCR/23/8 представитель высказался за то, чтобы предлагаемый текст был отделен от комментариев, чтобы облегчить работу на основе текста.

140. Представитель Немецкой библиотечной ассоциации (DBV) был благодарен за возможность впервые принять участие в данном заседании ПКАП в качестве официального наблюдателя. Он отметил, что многие люди зависят от библиотек в плане доступа к информации, необходимой в их жизни, особенно те, кому необходимо активно использовать исследовательские материалы, редкие документы или уникальные произведения, которые больше не являются коммерчески доступными. В цифровом мире у них есть доступ ко многим бесплатным информационным ресурсам, но, с другой стороны, доступ к наиболее актуальным материалам обычно ограничивается часто запретительными лицензионными условиями и техническими средствами защиты. Доктрина первой продажи не применяется к цифровым произведениям, библиотекам и архивам. Ряд предложений, включенных в документ SCCR/23/8, рабочий документ по ограничениям и исключениям в интересах библиотек и архивов, был направлен на решение этой проблемы. Все эти темы имеют четкое международное измерение и, следовательно, необходимо наличие четкой международной нормативно-правовой базы и проявление гибкости государствами-членами. Он выступил за отделение предложений по тексту от комментариев, чтобы сделать документ более удобным для работы, и обратился с просьбой к делегациям начать работу на основе текста над предложениями, содержащимися в документе SCCR/23/8, с темы номер один: «Сохранение». Представитель подчеркнул важность сохранения, поскольку библиотекам и архивам в каждой стране необходимы адекватные исключения, чтобы они могли сохранять копии как цифровых, так и аналоговых материалов, пока их состояние не ухудшится и они не станут непригодными для использования. Представитель отметил, что в противном случае будущие поколения не будут иметь доступа к своей истории, знаниям и человеческой памяти.

141. Представитель Международной группы издателей научно-технической и медицинской литературы (STM) заявил, что с 2008 года у Группы была своя позиция относительно исключений и ограничений в интересах общества, которая была включена в документ, ранее предоставленный Секретариату. Представитель отметил, что основные темы, рассматриваемые в документе, совпадают со многими главными темами, в настоящее время обсуждающимися в ПКАП. Представитель заявил, что у STM есть пять принципов, которые подчеркивают важность отдельных тем, таких как сохранение. Первый принцип является абсолютно непреложным: соблюдение трехступенчатой проверки в соответствии с Бернской конвенцией. Второй принцип относится к особым рынкам и к тому, как на них действуют специализированные правообладатели. Они не должны размываться из-за слишком широких или общих исключений. Третий принцип состоит в том, что лицензирование является разумным способом предоставления доступа к знаниям, и у него должен быть приоритет перед исключениями и ограничениями. Четвертый принцип заключается в том, что при реализации исключений и ограничений необходимо учитывать повышенный риск цифрового распространения. Пятым принципом является то, что при реализации исключений и ограничений необходимо принимать во внимание культурное разнообразие и правовые традиции.

142. Представитель Международной федерации издателей аудиовизуального контента (IVF) с удовлетворением отметил законные запросы развивающихся стран об оказании содействия в адаптации их законов в сфере авторского права к глобальной онлайн-среде.

Он также выразил свою поддержку практическим решениям, при которых используется гибкость существующей международной нормативно-правовой базы в сфере авторского права и находится баланс между ограничениями и исключениями и исключительными правами.

143. Представитель Международной ассоциации издателей (IPA) отметил, что организации коллективного управления играют важную роль в доступе к охраняемым авторским правом произведениям. Он отметил, что государства-члены обладают достаточной гибкостью, чтобы ввести ограничения и исключения, соответствующие их внутренним потребностям и отражающие проводимую ими политику на местном уровне. Они включают возможность введения исключений в интересах библиотек и архивов и образовательных учреждений; такие исключения в настоящее время существуют в соответствии с законами многих стран. В заключение представитель выразил свою позицию, состоящую в том, что баланс между правами и исключениями, как они были установлены в соответствии с существующей международной нормативно-правовой базой в сфере авторского права, должен быть сохранен.

144. Представитель Ассоциации кинокомпаний (MPA) проинформировал делегации о том, что именно торговая ассоциация представляет крупных международных производителей и дистрибьюторов фильмов и других аудиовизуальных произведений, которые ведут свою деятельность по всему миру. Компании, пользующиеся услугами МРА, прилагают значительные усилия и выделяют существенные ресурсы для создания широкого спектра развлекательного контента и услуг в различных форматах и в различных средствах распространения информации, в том числе в Интернете. Он приветствовал заявления делегаций в пользу лицензирования, поскольку он твердо убежден в том, что лицензирование легального контента по всему миру является лучшим способом решения различных проблем, вызванных пиратством и теми, кто хочет ослабить режим авторского права в своих личных целях. Представитель подчеркнул, что основой коммерческой деятельности членов Ассоциации является авторское право и что они всегда поддерживали сбалансированную и работоспособную систему авторских прав, включающую не только значительные исключительные права, но и исключения и ограничения в сфере образования и в других областях. Он отметил, что они обладают существенным опытом работы с соответствующими организациями в аудиовизуальном секторе, такими как киноархивы, музеи, киношколы и т. д., чья деятельность имеет важнейшее значение в плане содействия медиаграмотности и обеспечения сохранности культурного наследия, что чрезвычайно важно и для производителей фильмов. Представитель отметил, что они признают необходимость облегчения доступа к аудиовизуальному контенту для пользователей с ограниченными возможностями, для которых в аудиовизуальном контенте становятся все более доступными специальные субтитры и инструменты звукового описания. Он отметил, что при работе с такими вопросами делегациям следует быть осторожными, чтобы не нарушить баланс, существующий в сфере авторского права. Авторское право также является основополагающим правом, стимулирующим творчество и инвестиции в новые произведения. Он напомнил о важности международных принципов, включая трехступенчатую проверку, которая уже обеспечивает достаточную гибкость для введения целого ряда исключений и ограничений. Представитель напомнил делегациям, что смысл трехступенчатой проверки, которая широко применяется в целом ряде договоров и имеется во многих национальных законах, заключается не в ограничении, а в обеспечении гибкости, необходимой для парламентов и судов по всему миру. Ее преимущество заключается в том, что государства-члены могут находить свои способы решения вопросов, обсуждаемых в конкретном месте в конкретное время. Он подчеркнул, что исключения не существуют сами по себе; в цифровой среде они существуют вместе с правами. Он отметил, что крайне важно реализовать ДАП и ДИФ, а также новый Пекинский договор. Представитель отметил, что международная нормативно-правовая база позволяет государствам-участникам сохранять гибкость,

чтобы вырабатывать решения для нахождения баланса между ограничениями и исключениями, с одной стороны, и технологическими мерами, с другой.

145. Представитель Международной федерации ассоциаций кинопродюсеров (FIAPF), высказываясь по вопросу ограничений и исключений в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, напомнил делегатам, что авторское право побуждает создателей к творчеству, а также способствует правовой определенности, без которой люди, работающие в отрасли, не брали бы на себя значительные риски. Он отметил, что очень важно сохранять баланс между интересами правообладателей, с одной стороны, и широкой общественности, с другой. Он отметил, что этот баланс лежит в основе дискуссий по авторскому праву, и было бы опасно подвергать сомнению этот баланс, отраженный в существующих договорах. Представитель призвал государства-члены провести обстоятельное обсуждение ограничений и исключений, но только в том случае, если они связаны с исключительными правами, относящимися к авторскому праву.

146. Представитель Международного совета архивов (CIA) с благодарностью выслушал вступительное слово Генерального директора ВОИС о важности документа в интересах лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченными возможностями. Он отметил конструктивность, с которой государства-члены работают над созданием документа, подходящего для дипломатической конференции. Договор о ЛНЗ является первым из трех договоров, которые будут рассматриваться ПКАП в соответствии с программой, изложенной во время 24-й сессии ПКАП. Он признал, что над предлагаемым документом в интересах образовательных учреждений еще предстоит долго работать, тогда как документ в интересах библиотек и архивов рассматривается ПКАП уже несколько лет. Была поставлена цель достичь соглашения к 28-му заседанию в июле 2014 года, и он по-прежнему убежден, что государства-члены достигнут этой цели. Он подчеркнул, что библиотеки и архивы очень важны для всех государств-членов ВОИС, поскольку они фиксируют и делают доступной для граждан культуру своей страны и других стран и культуры различных народов мира. Они являются основным источником знаний для граждан, поскольку они помогают всем членам общества, включая лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченными возможностями, принимать участие в жизни своей страны. Они информируют правительства на всех уровнях о мнениях и потребностях людей, а также информируют этих людей о деятельности правительства и их избранных представителей. В цифровом мире международный обмен информацией между библиотеками и архивами и передача информации из этих библиотек и архивов их пользователям особенно сильно зависят от ограничений и исключений в сфере авторского права, которые признаются на международном уровне. Представитель отметил, что архивы особенно сильно зависят от исключений и ограничений, поскольку для большинства материалов в их коллекциях, таких как неопубликованные письма или семейные фильмы, не существует представительных органов, выдающих лицензии, и невелика вероятность появления новых моделей лицензирования.

147. Заместитель Председателя обратилась к делегациям с вопросом о том, привели ли проведенные консультации к какому-либо результату, позволяющему им сделать некоторые выводы относительно этого вопроса до окончания второй сессии этого дня. Заместитель Председателя предложила закрыть вопрос и полностью сосредоточиться на вопросе лиц с нарушениями зрения, являющемся самым важным на этой неделе. Заместитель Председателя предложила делегациям прервать заседание на непродолжительное время, если не будет достигнуто соглашение по выводам, чтобы они могли продолжить обсуждение и вернуться к нему с результатами.

148. Делегация Перу, выступая от имени ГРУЛАК, обратилась к Секретариату с просьбой предоставить им некоторые предварительные выводы, чтобы они могли обсудить их в



своих группах и вернуться к обсуждению на следующий день, когда будут сформулированы мнения групп и более четкие идеи.

149. Делегация Бельгии присоединилась к предложению делегации Перу, выступающей от имени ГРУЛАК, и указала, что она готова к дальнейшему и более детальному обсуждению, но ей необходимо провести обсуждения в группе. Они могли бы сделать предварительные выводы с тем условием, что они оставляют за собой право вернуться к ним после консультаций в своих группах, которые будут проведены утром следующего дня.

150. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, отметила позитивные и конструктивные предложения, представленные другими делегациями, которые, по ее мнению, следует зафиксировать, чтобы они могли провести дальнейшие консультации по ним и вернуться к ним, имея, возможно, четкое представление о том, как продвинуться вперед. Она напомнила о трех предложениях по библиотекам и архивам, которые позволили бы сделать структуру документа более простой. Одно из них состояло в отделении юридического текста от комментариев. Другое предложение заключалось в проведении межсессионной встречи, посвященной библиотекам и архивам, во второй половине 2013 года после празднования дипломатической конференции по ЛНЗ. Третье поддержанное предложение поступило от делегации Индии. Что касается образования и научных исследований, то она напомнила, что Африканская группа предложила составить более простой документ, в котором юридический текст был бы отделен от комментариев. Также она предложила принять во время текущей 25-й сессии ПКАП предварительный рабочий документ по образовательным и научно-исследовательским учреждениям, который стал бы основой для будущей работы. В заключение делегация обратилась с просьбой к Секретариату собрать эти предложения и сделать их доступными для государств-членов, чтобы облегчить обсуждение этого вопроса в этот день; тогда они, возможно, могли бы вернуться к этому вопросу на следующий день с неким четким пониманием относительно продвижения вперед. Делегация отметила, что на данном этапе она затрудняется сделать даже предварительные выводы, поскольку пока у них нет даже выводов по своим консультациям.

151. Заместитель Председателя обратила внимание Африканской группы на то, что желательно прийти к предварительным выводам, поскольку тогда каждая группа проведет по ним консультации и на следующий день сформулирует свою позицию. Они смогут внести изменения и правки, исходя из этого предварительного консенсуса. Заместитель Председателя выразила нежелание получить лишь набор предложений, поскольку в этом случае они позже пришли бы к выводам. Вместо этого заместитель Председателя предложила компромисс: исходя из характера дискуссий, состоявшихся в этот день, она попытается на их основе провести обсуждение вывода ПКАП по этому вопросу. Они могут вернуться к идее сбора предложений, если будет принято такое решение, однако, подчеркивает она, это значительно замедлило бы процесс. Что касается вопроса ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов, то она предложила включить в предварительные выводы идею изменения структуры документа таким образом, чтобы комментарии были перемещены в приложение. Она также предложила предусмотреть возможность проведения межсессионной встречи во втором полугодии 2013 года между дипломатической конференцией по лицам с нарушениями зрения и вторым заседанием ПКАП в 2013 году. Что касается установления крайнего срока для представления предложений по тексту, заместитель Председателя заявила, что, по ее мнению, очевидно нежелание некоторых делегаций завершать обсуждение. По мнению заместителя Председателя, возможно, на данном этапе легче всего продвинуться вперед, изменив структуру документа. Что касается вопроса образования и научных исследований, она заметила, что нет разногласий лишь относительно самого принятия документа или внесения этого документа в повестку дня следующей сессии ПКАП, чтобы у них было больше времени для продолжения его обсуждения. Принятие

документа — это всего лишь символический жест. Важно то, что документ должен быть подготовлен и что над ним можно будет работать, даже если это была бы предварительная версия. В заключение заместитель Председателя обратилась к Секретариату с просьбой подготовить и сформулировать предварительные выводы на основе сказанного.

152. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что необходимо больше времени для консультаций в группах, прежде чем выводы по вопросу ограничений и исключений будут представлены для принятия.

153. Делегация Европейского союза и его государств-членов заявила, что она разделяет озабоченность делегации Соединенных Штатов Америки.

154. Заместитель Председателя призвала делегации обсудить между собой возможные проекты выводов заседания.

155. Делегация Аргентины заявила, что для ускорения процесса принятия выводов можно было бы просто собрать вместе предложения.

156. Делегация Бельгии, выступая от имени Группы В, согласилась с предложением делегации Аргентины.

157. Заместитель Председателя сообщила, что Секретариат соберет вместе предложения и распространит их среди региональных координаторов для проведения консультаций.

158. Председатель предложил Секретариату просмотреть измененные тексты по ограничениям и исключениям в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которые делегации получили 21 и 22 ноября.

159. Секретариат пояснил, что после работы, проделанной группой государств-членов, статус документа по состоянию на 21 и 22 ноября можно охарактеризовать следующим образом. Преамбула представляет собой более или менее постоянный текст. В определении «произведения» отсутствуют скобки, в нем содержится сноска, в которой сообщается, что возможные толкование или согласованное заявление будут сформулированы для пояснения того, что аудиокниги включены в определение. В определении «уполномоченный орган» отсутствуют скобки, в нем содержится сноска о возможных толковании или согласованном заявлении относительно слова «основных». В статье Bbis содержится проект принципов применения. Эти принципы были изменены и перемещены в конец текста. Был убран лишний текст из положения о разработке этих принципов, но в нем по-прежнему имеется пункт, оставшийся в скобках. Положение о соблюдении авторских прав, которое ранее имело четыре варианта, теперь содержит только два пункта, оставшихся в скобках. Положение о соблюдении прав лиц с нарушениями зрения также было незначительно изменено, и в нем по-прежнему содержится некоторый текст в скобках. В статье С текст о праве на публичное исполнение был заключен в скобки и перемещен в пункт В статьи С(1). Схожим образом текст о праве на перевод был включен в пункт В статьи С(1). В статье С(3) альтернативные варианты А и В были изъяты, и осталась некоторая часть текста, заключенная в скобки.

160. Председатель предложил Секретариату просмотреть измененные тексты по ограничениям и исключениям в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которые делегации получили 23 ноября.

161. Секретариат пояснил, что после работы, проделанной группой государств-членов, статус документа по состоянию на 23 ноября является следующим: в статье D была несколько изменена последняя часть пункта 1. Исчезли некоторые квадратные скобки в пункте 2. В кластере принципов применения было убрано упоминание во втором абзаце о соблюдении традиции авторского права.

162. Председатель пояснил, что версия от 23 ноября будет представлена для принятия ПКАП как проект текста международного документа/договора по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, документ SCCR/25/2. Председатель призвал к организации заседания в формате «региональные координаторы плюс две национальные делегации», чтобы обсудить проект выводов.

#### **ПУНКТ 9: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

163. Председатель отметил, что прочие вопросы для обсуждения отсутствуют.

#### **ПУНКТ 10: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ**

164. Председатель представил проекты выводов и предложил их на рассмотрение ПКАП.

165. Делегация Бельгии, выступая от имени Группы В, поблагодарила Председателя и Секретариат за интенсивную работу по содействию переговорам, направленным на поиск приемлемого и сбалансированного решения, которое учитывало бы особые потребности людей с нарушениями зрения и в то же время обеспечивало охрану прав авторов. Делегация отметила, что члены Группы В активно участвовали в обсуждении и по-прежнему готовы добиваться успешного результата по этому важному вопросу. В декабре государства-члены смогут объявить о проведении дипломатической конференции в 2013 г., и в связи с этим делегация отметила значительный прогресс на пути устранения существующих опасений, направленный на сохранение темпов работы.

166. Делегация Шри-Ланки от имени Азиатской группы поблагодарила Председателя за его бесконечное терпение и понимание и Секретариат за компетентность в вопросах поддержки рабочего процесса. Делегация согласилась с тем, что принятие выводов будет способствовать продвижению вперед работы, и с нетерпением ожидает новой встречи в рамках внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи через несколько недель. Делегация полагает, что обсуждение текста договора или документа в интересах лиц с нарушениями зрения было проведено добросовестно, и она надеется на то, что этот подход будет применяться и в будущем. Делегация также рассчитывает на то, что следующая сессия ПКАП будет посвящена обсуждению вопросов эфирного вещания, библиотек, архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений. В завершение делегация поблагодарила устных переводчиков, без помощи которых участники встречи столкнулись бы с серьезными трудностями перевода, и многочисленные заинтересованные стороны, с которыми делегация контактировала на полях сессий, за их вклад в работу. Особо отмечался вклад WBU.

167. Делегация Китая заявила, что с первого дня работы участники сессии демонстрировали гибкое отношение к любому конструктивному предложению. Сноска в положении относительно определения термина «произведение», предусматривающая, что договоренность о толковании или согласованное заявление будут сформулированы для решения вопроса аудиокниг, а также положение о развитии в кластере принципов являются примерами таких моментов, которые особенно важны для проведения

дипломатической конференции. Она отметила, что еще предстоит проделать большую работу по подготовке проекта договоренности о толковании или согласованных заявлений, касающихся объема термина «основной» в определении уполномоченного органа. Делегация убеждена в том, что сохранение духа Пекинской конференции поможет государствам-членам работать активно и гибко с целью заключения международного документа по ограничениям и исключениям в интересах людей с нарушениями зрения. В заключение делегация поблагодарила Секретариат, Председателя и все делегации за приверженность общему делу.

168. Делегация Европейского союза и его государств-членов поблагодарила Председателя и Секретариат за их усилия по поддержке переговоров по вопросу людей с нарушениями зрения. Делегация отметила, что в прошлом году она удвоила свои усилия, чтобы прийти к успешному завершению переговоров, в том числе во время подготовки к сессии ПКАП, в рамках которой она работала в многочисленных многосторонних форматах. Цель была ясна, она состояла в том, чтобы обеспечить людям с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в любой точке мира доступ к книгам наравне со всеми остальными гражданами. Делегация сохраняет решительный настрой на то, чтобы удовлетворить особые потребности лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию с помощью эффективного и сбалансированного документа, в том числе договора, таким образом, чтобы не был нанесен ущерб принципам действующего международного права в сфере авторских прав. Делегации сформировали общие позиции и достигли взаимопонимания; однако необходимо продолжать работать, особенно по отдельным вопросам, которые, по всей видимости, относятся к более масштабным и многоплановым проблемам, связанным с потребностями людей с нарушениями зрения. Делегация заявила, что для достижения успеха делегации должны продолжать переговоры, сохраняя заданные темпы, что позволит принять на внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи в декабре решение о проведении дипломатической конференции.

169. Делегация Индии поблагодарила Секретариат, Председателя и другие делегации за напряженную работу, которую они провели в ходе сессии ПКАП. Удалось достичь значительного прогресса в работе над текстом по исключениям и ограничениям в интересах людей с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, который позволит провести в следующем году дипломатическую конференцию. Делегация от имени посла Индии пригласила всех участников посетить индийский кинофестиваль, организованный правительством Индии в сотрудничестве с ВОИС 4 - 7 декабря 2012 г.

170. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла высоко оценила продемонстрированную делегациями гибкость, которая позволила ПКАП сохранить на переговорах доверительную обстановку. Она поблагодарила Секретариат и устных переводчиков за напряженную работу и выразила особенную признательность Председателю за его бесконечное терпение и умение слушать неприятные заявления в ходе сессии.

171. Делегация Египта от имени Африканской группы поблагодарила Председателя за приверженность и руководящую роль, которые он демонстрировал в ходе текущей недели. ПКАП добился больших успехов по вопросу слабовидящих. Делегаты демонстрировали гибкость на протяжении этих переговоров, и делегация рассчитывает на то, что работа по решению основных неурегулированных вопросов будет проходить в том же духе. Делегация заявила, что она преисполнена желанием подготовить содержательный договор в интересах людей с нарушениями зрения, призванный удовлетворить культурные потребности и приоритеты семи миллионов слабовидящих в Африке. Делегация выразила обеспокоенность тем, что не было проведено исчерпывающее обсуждение по другим исключениям и ограничениям, которые

непосредственно связаны с вопросами культурного развития и сохранения культурного наследия. В этой связи делегация подчеркнула, что достижение конкретного результата в области исключений и ограничений в интересах библиотек и архивов, образовательных и научно-исследовательских учреждений и лиц с другими ограниченными способностями имеет большое значение как для ВОИС, так и для ее государств-членов, невзирая на их уровень развития. Была выражена надежда на то, что в следующий раз все делегации смогут продемонстрировать твердость политической воли и заинтересованность в отношении этих вопросов.

172. Делегация Перу от имени ГРУЛАК поблагодарила Председателя за терпение и мудрость, которые он демонстрировал, принимая решения на протяжении этой недели. Все делегации продемонстрировали готовность двигаться вперед в работе по вопросу людей с нарушениями зрения, и была выражена надежда на то, что в декабре государства-члены проявят такую же целеустремленность в отношении проведения дипломатической конференции. Делегация поблагодарила устных переводчиков и Секретариат за работу в вечерние часы, когда им приходилось готовить и переводить документы. Делегация отметила, что повестка дня сессии была весьма сбалансированной и отражала верный выбор приоритетов.

173. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила удовлетворение результатами сессии ПКАП. В декабре 2009 г. делегация присоединилась к ПКАП для участия в работе по созданию новых норм международного авторского права, призванной устранить законную, по мнению делегации, озабоченность — книжный дефицит или неоправданное отсутствие копий в специальных форматах для лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире. Проблема книжного дефицита действительно существует, и ПКАП предстоит еще немало работать, чтобы разрешить ее. Как уже отмечалось сегодня на неофициальных сессиях, в течение двух лет делегации работали в духе подлинной доброй воли, который царил среди этих людей, имевших самые твердые намерения. Невозможно представить себе более благоприятную и дружественную атмосферу, в которой люди могли бы абсолютно откровенно говорить о том, что для них важно и чего они хотят добиться в будущем. За эту неделю делегации продвинулись далеко вперед, но предстоит еще многое сделать, чтобы достичь желаемого результата. Делегация сделает все от нее зависящее, для того чтобы разъяснить в Вашингтоне содержание нового документа SCCR/25/2 с целью заручиться необходимой поддержкой для принятия в декабре положительного решения. Делегация предложила придерживаться гибкого подхода, призвав при этом некоторые делегации демонстрировать более творческое отношение к работе и способность слушать друг друга.

174. Делегация Эквадора выразила признательность Председателю за блестящее руководство и Секретариату и устным переводчикам за их приверженность работе на протяжении всей сессии. Она поблагодарила все делегации за готовность действовать в духе компромисса. ПКАП все ближе и ближе к решению поставленной перед ним задачи, которая состоит в том, чтобы успешно принять договор по ограничениям и исключениям в интересах людей с нарушениями зрения. Делегация заявила, что она, как и раньше, полна решимости предпринять все необходимое, для того чтобы, наконец, прийти к желаемому результату и помочь в преодолении любых встречающихся на пути трудностей.

175. Делегация Нигерии присоединилась ко всем делегациям, высказавшим слова благодарности в адрес Председателя за руководство этой сессией. Она также поблагодарила Секретариат за работоспособность и благожелательность, маневренность и твердость, которые он проявлял при организации рабочего процесса. Вопросы были необычно сложными, и делегаты, которые порой бывают не гибкими в своих позициях, всегда дружелюбно обсуждали любые темы, вызывающие обеспокоенность. Все

участники могут быть благодарны судьбе за то, что им не знаком недуг слепоты, и они имеют честь участвовать в работе, предназначенной обеспечить признание людей с нарушениями зрения и их прав на полноценное участие в жизни своего общества. Ввиду того что в Африке проживает более семи миллионов слепых и здесь сосредоточено множество наименее развитых стран, делегация придает большое значение тому, чтобы процесс завершился созданием юридически обязывающего договора, который будет практичным, простым и способным удовлетворять потребности людей с нарушениями зрения и отвечать их нуждам. Для Африки важно, чтобы многосторонняя система, которую планируется создать или согласовать, не привела бы к появлению категории людей второго класса. Высказывалась надежда на то, что дух доброй воли, политической заинтересованности и демократической морали всех государств-членов будет царить на заключительном этапе работы ПКАП, что позволит обеспечить полное признание интересов людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Делегация заявила, что она также надеется на то, что значимость многостороннего сотрудничества будет снова подсказана самой реальностью, которая состоит в том, что необходимо работать вместе, а не друг против друга.

176. Делегация Бразилии поздравила Председателя с тем, что он отлично справился со своей ролью. Она также поблагодарила помощника Генерального директора г-на Тренора Кларка, Секретариат и устных переводчиков за напряженную работу. Делегация выразила благодарность всем остальным делегациям за упорную и конструктивную работу в ходе сессии и гибкость, которую они проявляли для поиска приемлемых решений. Делегация подчеркнула, что она придает большую важность работе, нацеленной на принятие договора в интересах людей с нарушениями зрения, и вновь заявила о своей приверженности дальнейшему сотрудничеству с другими государствами-членами в рамках деятельности в ПКАП.

177. Представитель Всемирного союза слепых (WBU) поблагодарил государства-члены за прогресс, достигнутый на этой неделе. Делегации очень интенсивно работали над созданием практичного, реалистичного и содержательного текста договора, который изменит ситуацию в области прав человека для слепых и слабовидящих людей во всем мире. Он поблагодарил г-на Джастина Хьюза из делегации Соединенных Штатов Америки за прекрасные и благородные слова. При этом делегация WBU отметила, что в его длинной речи все-таки не хватало одного слова – слова «договор», тогда как почти все государства-члены выразили свою поддержку созданию договора. Представитель настоятельно призвал ПКАП сохранять существующие темпы работы и на декабрьской встрече поддержать проведение дипломатической конференции в июне 2013 г. и тем самым поставить точку в этой работе.

178. Представитель корпорации «Международные знания в области экологии» поблагодарил Секретариат и государства-члены за проведение в высшей степени транспарентных конфиденциальных переговоров. Ежедневно по завершении конфиденциального обсуждения публиковался пересмотренный текст, цифровые копии распространялись по всему миру, была налажена трансляция заседаний через Интернет, а протоколы о ходе заседаний предоставлялись в режиме реального времени — все это запоминающиеся примеры инноваций, которые получили широкое одобрение. Во всем мире была дана высокая оценка такой степени открытости переговоров. Как и представитель Всемирного союза слепых, представитель разочарован тем, что делегация Соединенных Штатов Америки, которая столько лет говорила о том, что она будет помогать в создании договора, не может сообщить, что она готова принять этот договор, хотя почти все препятствия, которые она видела, устранены (например, больше нет связи с контрактами, из определения произведений изъяты аудиовизуальные произведения, вне поля договора остались глухие). Это досадно.

179. Председатель поблагодарил делегации за их заявления и активное содействие поиску решений в ходе работы ПКАП. Он также поблагодарил тех, кто предпочел хранить молчание, поскольку в большинстве случаев это также было очень ценно. Он признателен Секретариату за поддержку, которая была оказана Председателю и, конечно, всем делегациям. Удивительно наблюдать за тем, как некоторые сложные вопросы, которые не удавалось разрешить раньше, были легко согласованы благодаря доброй воле делегаций. Он пожелал счастливого пути всем, кто возвращается домой, и всего наилучшего тем, кто остается в Женеве. В заключение он отметил, что ПКАП единогласно принял выводы, которые приводятся ниже, и закрыл сессию.

## **ВЫВОДЫ**

### **Ограничения и исключения в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию**

1. В начале дискуссий ПКАП принял «Пересмотренный рабочий документ, касающийся международного документа по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию – РАБОЧИЙ ТЕКСТ 19 октября 2012 г.» в качестве рабочего документа 25-й сессии ПКАП.
2. По завершении дискуссий ПКАП принял «Проект текста международного документа/договора по ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» (документ SCCR/25/2).
3. ПКАП отметил, что достигнут существенный прогресс по материально-правовым положениям проекта правового документа/договора по соответствующим исключениям и ограничениям в интересах лиц с нарушениями зрения и/или с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.
4. ПКАП принял решение рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС, внеочередная сессия которой состоится 17 и 18 декабря 2012 г., провести оценку текста документа SCCR/25/2 и решить, целесообразно ли созывать дипломатическую конференцию в 2013 г. для принятия правового документа/договора по соответствующим исключениям и ограничениям в интересах лиц с нарушениями зрения и/или с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. В случае если Генеральная Ассамблея решит не созывать дипломатическую конференцию в 2013 г., ПКАП рекомендует Генеральной Ассамблее поручить ему продолжить переговоры по тексту и пересмотреть расписание следующей сессии ПКАП таким образом, чтобы приоритет был отдан этой работе.
5. ПКАП принял решение отказаться от двухмесячного срока уведомления в отношении документов, подлежащих рассмотрению как на внеочередной сессии Генеральной Ассамблеи, так и на предлагаемом подготовительном совещании ПКАП, которые состоятся 17 и 18 декабря 2012 г.

### **Охрана прав организаций эфирного вещания**

6. ПКАП рассмотрел «Рабочий документ в отношении договора по охране прав организаций эфирного вещания» (документ SCCR/24/10). Было решено, что Секретариат

подготовит корригендум на основе предложенных делегацией Японии исправлений к тексту и обсуждения, состоявшегося в рамках ПКАП.

7. ПКАП, исходя из того, что членами Комитета будут представлены дополнительные комментарии к тексту, далее постановил, что для продвижения вперед в работе над документом SCCR/24/10 с целью создания текста, который позволит принять решение о целесообразности проведения дипломатической конференции в 2014 г., будет организовано трехдневное межсессионное заседание в первой половине 2013 г.

#### **Ограничения и исключения в интересах библиотек и архивов**

8. ПКАП высказал различные мнения в отношении «Рабочего документа, содержащего комментарии по соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об исключениях и ограничениях в отношении библиотек и архивов и текстовые предложения по такому документу» (документ SCCR/23/8).

9. ПКАП принял решение продолжить работу на основе текста в ходе 26-й сессии ПКАП с целью создания соответствующего международно-правового документа или документов (будь то типовой закон, совместная рекомендация, договор и/или другие формы) и обсудить структуру документа, а также возможность проведения трехдневного межсессионного заседания по вопросу ограничений и исключений в интересах библиотек и архивов во второй половине 2013 г. между проведением 26 -й и 27 -й сессий ПКАП с целью предоставить Генеральной Ассамблее к 28 -й сессии ПКАП рекомендации по ограничениям и исключениям в интересах библиотек и архивов.

10. ПКАП принял к сведению просьбу Африканской группы и ее государств-членов, равно как и делегаций Аргентины, Бразилии и Эквадора, переместить сделанные ими комментарии к документу SCCR/23/8 в приложение в конце указанного документа.

#### **Ограничения и исключения в интересах образовательных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными способностями**

11. ПКАП принял к сведению «Предварительный рабочий документ к соответствующему международно-правовому документу (в любой форме) об ограничениях и исключениях для образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными возможностями, содержащий комментарии и предложения по тексту» (документ SCCR/24/8 Prov.).

12. ПКАП принял решение продолжить работу на основе текста по документу SCCR/24/8/Prov. в ходе 26-й сессии ПКАП с целью создания соответствующего международно-правового документа или документов (будь то типовой закон, совместная рекомендация, договор и/или другие формы) и обсудить на указанном заседании возможность изменения структуры документа и возможность определения вопросов, по которым ПКАП мог бы проводить работу на основе текста, с целью представить Генеральной Ассамблее к 30 -й сессии ПКАП рекомендации по ограничениям и исключениям в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными способностями.

13. ПКАП принял к сведению просьбу Африканской группы и ее государств-членов, равно как и делегаций Аргентины, Бразилии и Эквадора, переместить сделанные ими комментарии к документу SCCR/24/8/Prov. в приложение в конце указанного документа.



### **Следующая сессия ПКАП**

14. Двадцать шестая сессия ПКАП состоится в июле 2013 г. ПКАП постановил, что два дня будут посвящены пункту повестки дня, касающемуся организаций эфирного вещания, еще два дня – ограничениям и исключениям в интересах библиотек и архивов и один день – ограничениям и исключениям в интересах образовательных, учебных и научно-исследовательских учреждений, а также лиц с другими ограниченными способностями.

[Приложение следует]

**ANNEXE/ANNEX**

**LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS**

I. MEMBRES/MEMBERS

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Abdul SAMAD MINTY, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Luvuyo NDIMENI, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

N. L. POTELWA (Ms.), Counsellor, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

Tshihumbudzo RAVHANDALALA (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

M. MATROOS, Second Secretary, Economic Development, Permanent Mission, Geneva

Theunis Jacobus KOTZÉ, State Law Adviser, Department of International Relations and Cooperation, Pretoria

Simon Z. QOBO, Director Bilateral Affairs, Department of Communications, Pretoria

Miyelani KHOSA (Ms.), Deputy Director, Broadcasting Policy, Department of Communications, Pretoria

ALLEMAGNE/GERMANY

Dorothee KUON (Ms.), Federal Ministry of Justice, Berlin

Heinjoerg HERRMANN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ (Mme) premier secrétaire, Mission permanente, Genève

ARGENTINE/ARGENTINA

Rodrigo BARDONESCHI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Alfredo CURI, Secretario, Dirección de Asuntos Económicos Multilaterales y G-20, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Buenos Aires

ARMÉNIE/ARMENIA

Kristine HAMBARYAN (Mrs.), Senior Specialist, Copyright and Related Rights Department, Intellectual Property Agency, Yerevan

AUTRICHE/AUSTRIA

Dietmar DOKALIK, Federal Ministry of Justice, Vienna

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Richard GLENN, Sydney

James BAXTER, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Counsellor (Political Affairs), Permanent Mission, Geneva

BARBADE/BARBADOS

William MARION, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Corlita BABB-SCHAEFER (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Aleksei BICHURIN, Head, Collective Management Department, National Center of Intellectual Property, Minsk

Aleksandr PYTALEV, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Gunther AELBRECHT, attaché auprès du Service public fédéral de l'économie, Bruxelles

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

BOSNIE-HERZÉGOVINE/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Miloš PRICA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Lidija VIGNEJEVIC, Director, Intellectual Property Institute, Mostar

BRÉSIL/BRAZIL

Kenneth Felix Haczynski NOBREGA, Head, IP Division, Ministry of Foreign Affairs, Brasilia

Marcos Alves DE SOUZA, Director, Intellectual Property Rights, Ministry of Culture, Brasilia

Leandro ALVES DA SILVA, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

James GÖRGEN, Adviser, Ministry of Communications, Brasilia

BRUNEI DARRUSSALAM/BRUNÉI DARUSSALAM

Nur Al-Ain HAJ ABDULLAH, Attorney General's Chambers, Bandar Seri Begawan

Haja Dayang Aimi Athirah HAJI AWANG, Attorney General's Chambers, Bandar Seri Begawan

BURUNDI

Esperance UWIMANA, deuxième conseiller, Mission permanent, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Antole Fabien Marie NKOU, Ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Elizabeth NGOLE OBI (Mme), juridique, Ministère de la culture, Douala

Likiby BOUBAKAR, secrétaire permanent du Comité national de développement des technologies (CNDT), Yaoundé

Aurelien ETEKI NCONGO, premier secrétaire, Mission permanente, Genève

CANADA

Robert DUPELLE, Principal Analyst, Copyright Office, Ottawa

Eugène FLIPOVICH, Analyst, Copyright Office, Québec

Sophie GALARNEAU, Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Nicolás SCHUBERT, Legal Adviser, Intellectual Property Department, Santiago

CHINE/CHINA

BAO Jinhu, Director, Administrative Reconsideration Division, Legal Department, State Administration of Radio, Film and Television, Beijing

TANG Zhaozhi, Deputy Director General, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

YUAN Yuan, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

HU Ping Ying (Ms.), Section Chief, International Affairs Division, Copyright Department,  
National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

#### CHYPRE/CYPRUS

Yiango-Georgios YIANGOULIS, Expert Legal Affairs, Permanent Mission, Geneva

Christina TSENTA (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Myrianthi SPATHI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Silke VON LEWINSKI (Ms.), Max-Planck-Institute, Munich

#### COLOMBIE/COLOMBIA

Eduardo MUÑOZ, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente ante la  
Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

Felipe GARCÍA, Director Nacional de Derechos de Autor, Ministerio del Interior, Bogotá D.C.

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Catalina GAVIRIA (Sra.), Consejero Comercial, Misión Permanente, Ginebra

#### CONGO

Luc-Joseph OKIO, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

André POH, ministre conseiller, Mission permanente, Genève

Maxime FOUTOU, directeur, Droit d'auteur, Ministère de la culture et des arts, Brazzaville

Célestin TCHIBINDA, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

#### COSTA RICA

Manuel B. DENGO, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Sylvia POLL (Sra.), Embajadora, Representante Permanente Alternativa, Misión Permanente, Ginebra

Norman Lizano ORTÍZ, Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

Luis JIMÉNEZ SANCHO, Subdirector, Registro Nacional, San José

Wendy CAMPOS (Sra.), Pasante, Misión Permanente, Ginebra

#### CÔTE D'IVOIRE

Kouamé Hervé ABISSA, directeur de la réglementation et du contentieux, Ministère de la  
culture et de la francophonie, Abidjan

CROATIE/CROATIA

Tajana TOMIĆ (Mrs.), Head, Copyright Department, State Intellectual Property Office, Zagreb

DANEMARK/DENMARK

Nicky VALBJØRN TREBBIEN, Chief Adviser, Copyright Section, Danish Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Wafaa BASSIM, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Nour FARAHAT, Chief, Copyright Office, Cairo

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

EI SALVADOR

Rodrigo RIVAS MELHADO, Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

David Ernesto GODOY TICAS, Ministro de Economía, San Salvador

ÉQUATEUR/ECUADOR

Luis VILLARROEL, Asesor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual, Santiago de Chile

Santiago CEVAMOS MENA, Abogado, Derecho de Autor, Quito

ESPAGNE/SPAIN

Jaime MENDOZA FERNÁNDEZ, Subdirector General Adjunto de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ESTONIE/ESTONIA

Kristian ALTROFF, Adviser, Private Law Division, Ministry of Justice, Tallinn

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Shira PERLMUTTER (Ms.), Chief Policy Officer and Director for International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director of European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Todd REVES, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

Karin L. FERRITER, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

### FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Ivan Anatolievich BLIZNETS, Rector, Russian State Institute of Intellectual Property, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Elena KOLOKOLOVA (Mrs.), Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Moscow

Natalia ROMASHOVA (Ms.), Head, Law Department, Russian State Institute of Intellectual Property, Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (ROSPATENT), Ministry of Culture, Moscow

Stephen KUZMENKOV, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Ansen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

### FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Director, Division for Cultural Policy, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Annina HUTTUNEN (Ms.), Senior Advisor, Ministry of Education and Culture, Helsinki

### FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Catherine SOUYRI-DESROSIER (Mme), rédactrice, sous-direction de l'audiovisuel extérieur et des technologies de communication, Ministère des affaires étrangères et européennes, Paris

Olivier MARTIN, premier secrétaire, Mission permanent, Genève

GRÈCE/GREECE

Paraskevi NKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Domna PANAGIOTOU (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

Grigorios KOUDERIS, Intern, Permanent Mission, Geneva

Eirini POURNARA (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

HONGRIE/HUNGARY

Péter LABODY, Head of Unit, International Copyright Office, Budapest

Péter MUNKÁCSI, Head Unit, Ministry of Public Administration and Justice, Department of European Union Law, Budapest

INDE/INDIA

Gudibende Ramarao RAGHAVENDER, Registrar, Department of Education, Copyright Office, New Delhi

Veena ISH (Ms.), Joint Secretary, Department of Higher Education Ministry of Human Resource Development, New Delhi

Alpana DUBEY, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Prima AMELIA (Ms.), Directorate of Socio and Cultural Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Ali NASIMFAR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Ahmed Ali MOHSENZADEH, Director, Legal Affairs, Ministry of Cultural and Islamic Guidance, Tehran

Gholamereza RAFIEI, Attorney at Law and Legal Advisor, Intellectual Property Affairs, Ministry of Culture, Tehran

Alireza JAHANGIRI, Director General, International Legal, Ministry of Foreign Affairs, Tehran



IRLANDE/IRELAND

Bill CULBERT, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Kilkenny

Florence KELLY (Ms.), Intellectual Property Unit, Dublin

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

ITALIE/ITALY

Vittorio RAGONESI, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Rome

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hirotoshi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Ayumi INOUE, Promotion for Content Distribution Division, Ministry of Internal Affairs, Tokyo

JORDANIE/JORDAN

Ahmad Rizik Hamad AL-KHALAILEH, Head, Copyright Office, Amman

KENYA

Marisella OUMA (Ms.), Executive Director, Kenya Copyright Board, Nairobi

James KIHWAGA, Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

LIBAN/LEBANON

Wissam EL AMIL, IPR Specialist, Ministry of Economy and Trade, Beirut

LITUANIE/LITHUANIA

Nijolė J. MATULEVIČIENĖ (Ms.), Head, Copyright Division, Ministry of Culture, Vilnius

LIBYE/LIBYA

Naser ALZAROUGH, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Shokri Saleh KHALIFA, Scientific Research Committee, Tripoli

Hassin Modamed AMAR, Ministry of Foreign Affairs, Tripoli

Wosam Mofta ELBAKAY, Scientific Research Committee, Tripoli

Nabil Abdurhman ELASSABI, Administrative Financial of Foreign Affairs, Tripoli

#### MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

#### MALAYSIE/MALAYSIA

Siti Salwa Ghazali (Ms.), Copyright Division, Malaysian Intellectual Property Organization, Kuala Lumpur

Nurhana Ikmal, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

#### MAROC/MOROCCO

Abdallah OUADRHIRI, directeur général, bureau Marocain du droit d'auteur, Ministère de la communication, Rabat

Mohammed BELGHOUATE, directeur des études et de développement des medias, Casablanca

Hassane BOUKILI, chargé d'affaires, Mission permanente, Genève

Salah Eddine TAOUIS, conseiller, Mission permanente, Genève

#### MEXIQUE/MEXICO

Manuel GUERRA ZAMARRO, Director General, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Marco Antonio MORALES MONTES, Director Jurídico, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

Camerina ROBLES CUELLAR (Sra.), Presidenta, Organismo Promotor del Desarrollo Integral de los Discapacitados Visuales (IAP), México D.F.

José Ramón LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Martine GARCÍA (Sra.), Tercer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

#### MONACO

Carole LANTERI (Ms.), représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Gilles REALINI, troisième secrétaire, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Aung KYAW MYAT, Director General, IP Section, Ministry of Science and Technology,  
Naypyitaw

Lynn MARLAR (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva  
NÉPAL/NEPAL

Bisu KUMAR, Registrar, Copyrights Registrars' Office, Ministry of Industry, Kathmandu

NIGÉRIA/NIGERIA

Abel Adelakun AYOKO, AMBASSADOR, Permanent Representative, Permanent Mission,  
Geneva

Afam EZEKUDE, Director General, Nigerian Copyright Commission, Federal Secretariat, Abuja

Ruth OKEDIJI (Mrs.), Professor of Law University of Minnesota, Minnesota

Nweke COLLINS, Nigerian Copyright Commission, Abuja

Chichi UMESI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

NORVÈGE/NORWAY

Tore Magnus BRUASET, Senior Adviser, Department of Media Policy and Copyright, Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Silke RADDE (Ms.), Manager, Intellectual Property Policy, Ministry of Economic Development,  
Wellington

PAKISTAN

Hameedullah Jan ALFRIDI, Chairman, Intellectual Property Office, Karachi

Saeed SARWAR, Second Secretary, Permanent Mission

PARAGUAY

Carlos César GONZÁLEZ RUFFINELLI, Director Nacional del Derecho de Autor, Asunción

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Hester de LA PARRA (Ms.), Policy Advisor, Ministry of Education, Culture and Science, The Hague

Richard Roemers, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PÉROU/PERU

Enrique MAYAUTE VARGAS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

PHILIPPINES

Mark Andrew Co HERRIN, Consultant, Copyright Services, Taguig City

POLOGNE/POLAND

Maciej DYDO, Head, Copyright Division, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Magdalena JACHIMOWICZ-ROLNIK (Ms.), National Broadcasting Council, Warsaw

Malgorzata PEK (Ms.), National Broadcasting Council, Warsaw

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE/CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Bruno YAPANDE, président du comité de restructuration du bureau centrafricain de droit d'auteur (BUCADA), Bangui

Dieudonné BM'NIYAT BANGABOULOU, Ministère de la jeunesse, des sports, des arts et de la culture, Bangui

REPUBLIQUE DE COREE/REPUBLIC OF KOREA

KO Yu-Hyun (Ms.), Deputy Director, Culture and Trade Team, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

JO Yu-Mi, Assistant Director, Culture and Trade Team, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

SEO Jae-Kweon, Researcher, Law and Policy Research Division, Korea Copyright Commission, Seoul

OH Heung-Lok, Judge, Seoul Southern District Court, Seoul

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE/DOMINICAN REPUBLIC

Ysset ROMAW (Mrs.), Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Stephen ROWAN, Deputy Director Copyright and Intellectual Property Enforcement Directorate, Intellectual Property Office, London

Robin STOUT, Policy Advisor, Intellectual Property Office, London

Suzanne GREGSON (Ms.), Solicitor, Intellectual Property Office, Manchester

Michelle Bordie FREW (Ms.), Deputy Director, Intellectual Property Office, London

Doleman RHIAN, Intellectual Property Office, London

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI (Archbishop), Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Moiunirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA), Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

SINGAPOUR

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, International Affairs Division, Intellectual Property Office of Singapore, Singapore

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Petra BOSKIN (Ms.), Secretary, Intellectual Property Office, Ministry of Economic Development and Technology, Ljubljana

Grega KUMER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA

Natasha GOONERATNE (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Emmanuel MEYER, chef du Service juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

TADJIKISTAN/TAJIKISTAN

Nemon Nabievich MUKUMOV, Head, Agency of Copyright and Related Rights, Ministry of Culture, Dushanbe

THAÏLANDE/THAILAND

Sudkhet BORIBOONSRI, Copyright Office, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Regan ASGARALI, Legal Officer, Intellectual Property Office, Port of Spain

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TURQUIE/TURKEY

Ozgur SEMIZ, Deputy Director General, Directorate General for Copyright, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Fatos ALTUNG, Expert, Directorate General of Copyright, Ankara

UKRAINE

Oleksii IANOV, First Deputy Chairman, State Intellectual Property Service, Kyiv

Tamara DAVYDENKO (Ms.), Head, Division of Legal Provision in the Sphere of Copyright, State Enterprise, Industrial Property Institute, Kyiv

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

VIET NAM

Pham Thi Kim OANH (Ms.), Head, Related Rights Division, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ZAMBIE/ZAMBIA

Darlington MWAPE, Lusaka

Kenneth MUSAMVU, Registrar of Copyright, Ministry of Information, Broadcasting and Labor, Lusaka

ZIMBABWE

Garikai KASHITIKU, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLÉGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONS

UNION EUROPÉENNE (UE)\*/EUROPEAN UNION (EU)\*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

---

\* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

\* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

Judit FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Agata Anna GERBA (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

III. ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES/  
INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Ridha BOUABID, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Antoine BARBRY, spécialiste de programme chargé des questions économique et de développement, Mission permanente, Genève

Alexandre LAROUCHE-MALTAIS, stagiaire, Mission permanente, Genève

Victor BRESCH, stagiaire, Mission permanente, Genève

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE  
ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva

SOUTH CENTRE

Carlos CORREA, Special Adviser on Trade and Intellectual Property, Geneva

Germán VALASQUEZ, Special Adviser, Health and Development, Geneva

Viviana Carolina MUÑOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Nirmalya SYAM (Ms.), Programme Officer, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Alexandra BHATTACHARYA (Ms.), Intern, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

UNION AFRICAINE/AFRICAN UNION

Georges-Rémi NAMEKONG, Senior Economist, African Union Commission (AUC) Geneva Representative



IV. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/  
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Agence pour la protection des programmes (APP)  
Didier ADDA, conseil en propriété industrielle, Paris

American Bar Association (ABA)  
Philip CARDINALE, Drinker, Biddle & Reath LLP, Washington, D.C.  
Ralph OMAN, The George Washington University Law School, Washington, D.C.

American Council of the Blind (ACB)  
Melanie BRUNSON (Ms.), Executive Director, United States of America

American Intellectual Property Law Association (AIPLA)  
Jonathan RICHARDS, International and Regulatory Affairs, Virginia

Asociación Argentina de Intérpretes (AADI)  
Susana RINALDI (Sra), Vicepresidente y Directora de Relaciones Internacionales, Buenos Aires  
Martin MARIZCURRENA, Consultor Internacional, Buenos Aires

Asociación Internacional de Radiodifusión (AIR)  
Jorge Baca-Alvarez MARROQUÍN, Presidente de Nuestro, Comité Permanente de Derecho de Autor, Montevideo  
Alexandre JOBIM, Presidente del Comité Jurídico de AIR, Montevideo  
Nicolás NOVOA, Miembro del Comité Permanente de Derecho de Autor, Montevideo

Associação Brasileira de Emissoras de Rádio e Televisão (ABERT)  
Isabella Girão BUTRUCE SANTORO (Ms.), Legal Manager, Brasília  
Benny SPIEWAK, Legal Advisor, Rio de Janeiro

Association des télévisions commerciales européennes (ACT)/Association of Commercial Television in Europe (ACT)  
Thomas RIVERS, Adviser, London  
Lodovico BENVENUL, Mediasey Group, Brussels  
Emilie ANTHONIS, European Union Affairs, Brussels

Association européenne des étudiants en droit (ELSA international)/European Law Students' Association (ELSA International)  
Domenic DIRNBACHER, Austria  
Anna KALLIO (Ms.), Finland

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)  
Jan NORDEMANN, Chair of Special Committee, Zurich  
Matthias GOTTSCHALK, Special Committee Member, Zurich  
Sanna WOLK (Mrs.), Co-Chair of Special Committee, Zurich

Association IQSensato (IQSensato)  
Susan ISIKO STRBA (Mrs.), Expert, Geneva

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)  
Mihály FICSOR, Chairman, Budapest  
Jorgen Savy BLOMQVIST

Centre d'administration des droits des artistes interprètes ou exécutants du GEIDANKYO (CPRA)/Center for Performers' Rights Administration of Geidankyo (CPRA)  
Samuel Shu MASUYAMA, Secretary-General, Tokyo

Centre d'études internationales de la propriété intellectuelle (CEIPI)/Centre for International Intellectual Property Studies (CEIPI)  
François CURCHOD, chargé de mission, Genolier

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International Center for Trade and Sustainable Development (ICTSD)  
Pedro ROFFE, Senior Associate, Programme on Innovation, Technology and Intellectual Property, Geneva  
Ahmed Abdel LATIF, Senior Programme Manager, Programme on Innovation, Technology and Intellectual Property, Geneva  
Daniella ALLAM (Ms.), Junior Programme Officer, Programme on Innovation, Technology and Intellectual Property, Geneva  
Alessandro MARONGIU, Research Assistant, Programme on Innovation, Technology and Intellectual Property, Geneva

Chambre de commerce internationale (CCI)/International Chamber of Commerce (ICC)  
Gerardo MUÑOZ DE COTE, IP Legal Director, Mexico, D.F.

Civil Society Coalition (CSC)  
Cristiana GONZALEZ (Mrs.), Fellow, Geneva  
Samantha BOLTON (Ms.), Fellow, Geneva  
Comité "acteurs, interprètes" (CSAI)/Actors, Interpreting Artists Committee (CSAI)  
Abel Martin VILLAREJO, General Secretary, Latin Artis, Madrid

Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale/Central African Economic and Monetary Community (CEMAC)  
David YINGRA, Director of Communication, Bangui

Computer and Communications Industry Association (CCIA)  
Nick ASHTON-HART, Representative, Geneva

Confédération française pour la promotion sociale des aveugles et amblyopes (CNPSAA)  
Francis BOË, chargé de mission, Paris

Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs (CISAC)/International Confederation of Societies of Authors and Composers (CISAC)  
Gadi ORON, Director of Legal and Public Affairs, Neuilly-sur-Seine

Conseil britannique du droit d'auteur (BCC)/British Copyright Council (BCC)  
Andrew YEATES, Director, General Counsel, London  
Maureen DUFFY (Ms.), President of Honour, London

Copyright Research Information Center (CRIC)  
Shinichi UEHARA, Visiting Professor, Graduate School of Kokushikan University, Tokyo

Electronic Information for Libraries (eIFL.net)

Teresa HACKETT (Ms.), Programme Manager, Dublin

European Digital Rights (EDRi)

Ville OKSANEN, Vice Chairman, Electronic Frontier Finland, Helsinki

European Network for Copyright in Support of Education and Science (ENCES)

Rainer KUHLEN, Department of Computer and Information Science, University of Konstanz, Konstanz

Karin LUDEWIG

Fédération ibéro-latino-américaine des artistes interprètes ou exécutants (FILAIE)/

Ibero-Latin-American Federation of Performers (FILAIE)

Luis COBOS, Presidente, Madrid

Miguel PEREZ SOLIS, Asesor Jurídico, Madrid

Paloma LÓPEZ PELÁEZ (Sra.), Asesor Jurídico, Madrid

José Luis SEVILLANO, Asesor Jurídico, Madrid

Carlos LÓPEZ, Miembro del Comité Jurídico, Madrid

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques

(FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Winston TABB, Dean of University Libraries and Museums, Johns Hopkins University, United States of America

Victoria OWEN (Ms.), Head, Canadian Library Association (CLA), University of Toronto, Toronto

Stuart HAMILTON, Senior Policy Advisor, IFLA, The Hague

Barbara STRATTON (Ms.), Secretary, Libraries and Archives, Copyright Alliance, London

Paul WHITNEY, Governing Board, Canadian Library Association, Vancouver

Simonetta VEZZOSO, Professor, Trento University, Rome

Fédération internationale des associations de distributeurs des films(FIAD)/International

Federation of Associations of Film Distributors (FIAD)

Antoine VIRENQUE, secrétaire général, Paris

Fédération internationale des associations de producteurs de films (FIAPF)/

International Federation of Film Producers Associations (FIAPF)

Bertrand MOULLIER, Expert, Head of Policy, London

Richard L. MOXON, Paris

Akim MOGAJI, Paris

Fédération internationale de la vidéo/International Video Federation (IVF)

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Alessandra SILVESTRO (Mrs.), Advisor, Brussels

Fédération internationale de l'industrie phonographique (IFPI)/International Federation of the Phonographic Industry (IFPI)

David CARSON, Executive Vice-President, Global Legal Policy, London

Gilda GONZALEZ CARMONA (Ms.), Executive President, AMPROFON Mexico D.F.

Fédération internationale des musiciens (FIM)/International Federation of Musicians (FIM)

Benoît MACHUEL, secrétaire général, Paris

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/  
International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Olav STOKKMO, Chief Executive Officer, Brussels  
Anita HUSS (Ms.), General Counsel and Deputy Secretary General, Brussels  
Rainer JUST, President, Brussels

German Library Association

Armin TALKE, Specialist for Law, Berlin

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/  
International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel  
André MYBURGH, Basel  
Damian SCHAI, Basel

Inclusive Planet Foundation

Rahul Jacob CHERIAN, Representative, Kochi, India

International Centre for Trade and Sustainable Development (ICTDS)

Pedro ROFFE, Senior Associate, Geneva  
Ahmed ABDEL LATIF, Senior Programme Manager, Geneva  
Daniella ALLAM (Ms.), Junior Programme Officer, Geneva  
Alessandro MARONGUI, Programme Assistant, Geneva

International Council on Archives (ICA)

Tim PADFIELD, Information Policy Consultant, Surrey, United Kingdom

Internet Society (ISOC)

Konstantinos KOMITIS, Public Advisor, Geneva

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

James LOVE, Director, Washington, D.C. Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Latin American Anti-Piracy and Intellectual Property Consulting

Francisco ESCUTIA, Executive Director, Miami

Library Copyright Alliance (LCA)

Jonathan BAND, Technology Law and Policy, Washington, D.C.

Motion Picture Association (MPA)

Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels  
Federico De la GARZA, Managing Director, Mexico  
David FARES, Nyon  
Bradley SILVER, Attorney, New York  
Maren CHRISTENSEN (Ms.), Executive Vice President and General Counsel, California

National Federation of the Blind (NFB)

Scott LABARRE, Legal Advisor, Colorado, United States of America  
Lisa BONDERSON (Ms.), United States of America

North American Broadcasters Association (NABA)

Cristina Amado PINTO (Ms.), Intellectual Property Attorney, Videoserpel Ltd., Grupo Televisa, Zug

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, Head, Technical Office for European Affairs, Madrid  
Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Dan PESCOD, Manager, RNIB European, International and Accessibility Campaigns, London

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,  
Washington, D.C.

South African Broadcasting Corporation (SABC)

David Lambert MATHE, Manager, Johannesburg

South African National Council for the Blind (SANCB)

Thomas ONGOLO, Programme Manager, Secretariat of the African Decade for Persons with  
Disabilities, Pretoria

The Japan Commercial Broadcasters Association (JBA)

Mitsushi KIKUCHI, Patent Attorney, Head, Intellectual Property, TV Asahi Corporation, Tokyo  
Hiroki MAEKAWA, Intellectual Properties and Copyrights Programming and Production  
Department, Fuji Television Network, Inc, Tokyo

Transatlantic Consumer Dialogue (TACD)

David HAMMERSTEIN, Advocate, Brussels

Union de radiodiffusion Asie-Pacifique (ABU)/Asia-Pacific Broadcasting Union (ABU)

Yoshinori NAITO, Senior Manager, Copyright and Contracts Division, Tokyo

Union européenne de radio-télévision (UER)/European Broadcasting Union (EBU)

Heijo RUIJSENAARS, Head, Intellectual Property Department, Geneva  
Peter Cyriel GEOTHALS, Judicial Counsellor, Geneva

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Young Suk CHI, President, Geneva  
Jens BAMMEL, Secretary General, Geneva  
Jacqueline THOMAS (Ms.), Deputy Secretary General, Legal Counsel, Geneva  
Allan ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, APA, Washington, D.C.  
Simon JUDEN, Delegate, Geneva  
Kamolpaj TOSINTHITI (Ms.), Delegate, Geneva  
Benjamin KING, News Corporation, Geneva

Unión Latinoamericana de Ciegos (ULAC)

Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American  
Regional Representative to the WBU Global Right to Read Campaign, Buenos Aires

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Maryanne DIAMOND (Ms.), General Manager, International and Stakeholder Relations, WBU  
President  
Christopher FRIEND, Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Strategic  
Objective Leader, Accessibility Chair WBU Global Right to Read Campaign, Programme  
Development Advisor Sightsavers, Sussex, United Kingdom  
Judith FRIEND (Mrs.), Special Projects Consultant, Sightsavers International WBU Global Right  
to Read Campaign Team Support Member, Sussex

V. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair: Darlington MWAPE (Zambie/Zambia)  
Vice-président/Vice-Chair: Alexandra GRAZIOLI (Mrs.) (Suisse/Switzerland)  
Secrétaire/Secretary: Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONALE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA  
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/  
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL  
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création /Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Victor VÁZQUEZ LÓPEZ, conseiller juridique principal, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[Конец Приложения и документа]